

ITALIANO	INGLESE	DEFINIZIONE
A		
abbinamento	coupling	giustapposizione di due (o, per estensione, anche di più) colori, pellami od altri materiali che compongono la tomaia.
accessori (pl.)	accessories (pl.)	tutti gli articoli che entrano nella fabbricazione della calzatura caratterizzandone solo marginalmente l'aspetto (fibbie, bottoni, stringhe, ganci, ecc.). Anche articoli quali colle, fili, chiodi, ecc.
accollatura	tight top line	capacità di una calzatura di aderire al piede, soprattutto al collo del piede nella zona corrispondente alla parte alta del gambetto.
accorciamento	shortening	operazione consistente nel ridurre una delle dimensioni dei pezzi componenti il modello in funzione della prevista prestanza della pelle.
adesivo (vedi colla)		sostanza liquida o pastosa che, solidificandosi dopo essere stata interposta tra due superfici, le tiene ancorate.
adsorbimento	adsorption	processo per cui molecole di liquidi o di gas rimangono fissate sulla superficie di un materiale con il quale esse sono venute in contatto.
agglomerato di cuoio	reclaimed leather	materiale prodotto in lastra con fibre di cuoio rigenerato e lattice naturale o sintetico.
agnello	lamb	pecora giovane, di cui viene utilizzata la pelle, conciata con la propria lana, per articoli di abbigliamento invernale ovvero, senza lana, per ricavarne soprattutto fodere.
ago	needle	attrezzo per macchina o manuale mediante il quale il filo, preventivamente infilato nella cruna, viene fatto passare attraverso i materiali da cucire.
aiuto stilista	stylist assistant	operatore della moda che, sulla base di una camicia già elaborata secondo un modello creato dallo stilista, ricava su cartone le diverse parti che compongono la tomaia e, eventualmente, la suola, il sottopiede, ecc.
ala della mascherina	vamp wing	ciascuna delle due estremità posteriori della mascherina.
aletta del gambino	nose of the quarter	parte anteriore del gambino che ricopre il collo del piede.
allacciare	lace (up)	chiudere la calzatura con stringa, bottoni, ganci, fibbie, ecc.
allacciatura	fastening	qualsiasi mezzo (stringhe, bottoni, fibbie, cinturini ecc) atto ad assicurare aderenza della calzatura al piede durante la marcia.
alluce	bit toe	il dito più grosso del piede, corrispondente al pollice della mano.
alluce a martello	hammer big toe	alluce deformato, spesso a causa dell'uso di calzature troppo strette in punta, per cui esso si sovrappone al dito adiacente.

allume	alum	solfato idrato doppio di potassio e di alluminio usato nella concia delle pelli come mordente.
allungamento	lengthening	variazione della dimensione di un materiale nella direzione in cui esso viene sottoposto a tensione. Nella misura in cui essa è permanente, si parla di "prestanza" e nella misura in cui essa è legata al persistere della tensione, si parla di "elasticità".
allungamento permanente		caratteristica di una pelle (o di un altro materiale) di allungarsi alla trazione e di conservare totalmente o parzialmente l'allungamento al cessare della trazione stessa.
altogamba	top of the bootleg	perimetro della gamba appena sotto il ginocchio.
alzare il labbro dell'incrina	to raise the lip of the channel	sollevare mediante un cacciavite o con una apposita attrezzatura il labbro dell'incrina per consentire su questo la cucitura del guardolo e della suola o del sottopiede.
alzo	rise	pezzo di cuoio, plastica o altro materiale applicato alla forma per modificarla aumentandone lo spessore dove richiesto.
ammorbidimento	softening	operazione consistente nel rendere più morbida una pelle mediante trattamento con un appretto speciale.
ammorbidire	soften	trattare la pelle con un appretto speciale che la rende più morbida.
anatomia del piede	foot anatomy	lo studio della struttura delle diverse parti che compongono il piede: dita, tarso, metatarso, malleoli, ecc.
anfibi	amphibious	tipo di scarponi militari e civili con tomaia di pelle, impermeabili all'acqua.
anfibo (cuoio)		cuoio a concia vegetale o cromo-vegetale, un po' grasso, impiegato specialmente nel passato per usi militari, ma poi per selleria in genere, valigeria ecc.
anfibo (pellame)	amphibian leather	pelle la cui concia ne ha assicurato l'impermeabilità all'acqua.
anilina	aniline	sostanza incolore usata per la produzione di coloranti e nella concia delle pelli.
annodare i fili	to knot the threads	fermare con un nodo i capi dei fili provenienti dalla spola e dal rocchetto con i quali è stata eseguita una cucitura.
anticato	antiqued / antique	dicesi di materiale, particolarmente di cuoio, trattato in modo da dargli l'aspetto di materiale antico od usato tempo prima.
antilope	antelope	ciascuno degli animali della famiglia dei bovidi e della subfamiglia delle antilopi (antilope, gazzella, ecc.). La pelle morbida e sottile, vellutata sul lato carne, talvolta sul lato fiore, è utilizzata in pelletteria e per tomaie. Viene chiamata antilope, in qualche caso, anche la pelle di renna scamosciata. In Italia, Olanda e Germania il termine è usato anche per pelli sca-mosciate di alcuni altri animali.
antisdrucchiolo	non-slipping / grab bottom	di suola di gomma naturale o sintetica sagomata in modo da assicurare la massima presa sul terreno.

appaiare	to pair up	disporre, di fronte a ciascun elemento di una calzatura, quello corrispondente dell'altra calzatura del paio.
appassimento	sammying	operazione consistente nel sottoporre una pelle ad un pressaggio con apposita macchina che ne elimina l'eccesso di acqua.
appassire	to sammy	eliminare l'eccesso di acqua contenuta in una pelle, sottoponendola ad un pressaggio in un'apposita macchina appassitrice.
appiccicosità	stickiness	difetto di certi materiali (alcune resine o vernici), usati per trattamenti superficiali, consistente nello aderire in maggiore o minore misura ad un corpo che venga premuto contro una superficie così trattata.
appiombo del tacco	plumb of the heel	linea perpendicolare che idealmente congiunge l'estremità della base del tacco al terreno.
appiombo dello stivale	plumb of a boot	la giusta relazione tra la verticale e la direzione del gambale di uno stivale rispetto al suolo.
applicare i tacchi	to attach the heels / to nail the heels	fissare i tacchi sotto la boetta con dei chiodi.
apprettare	to polish	applicare al cuoio (o ad altro materiale) una sostanza atta a dargli particolari proprietà, quali morbidezza impermeabilità, conservabilità, ecc.
appretto	polish	sostanza liquida o viscosa impiegata per conferire al cuoio (o ad altro materiale) particolari proprietà, quali morbidezza, impermeabilità, conservabilità, ecc.
arco della forma	waist of the last	incavo sul lato interno della forma, in corrispondenza del metatarso.
arco della scarpa	waist of the shoe	incavo sul lato interno della scarpa, in corrispondenza del metatarso.
arco plantare	arch of the foot	parte arcuata della pianta del piede, compresa tra il tallone e la linea di appoggio del metatarso.
arcuato o cambrato (piede)	arched (foot)	(piede) con volta plantare e collo rispettivamente aventi concavità e convessità pronunciate.
ardiglione	tongue of a buckle	sbarretta, solitamente in collegamento mobile con il corpo di una fibbia, la cui punta libera si fissa in un apposito foro di una cintura o di un cinturino per assicurarne la chiusura.
arricciare	to gather the seam	effettuare l'operazione di "arricciatura".
arricciatura	seam gathering	operazione consistente in: 1) pieghettare a mano un pezzo di pelle previo suo assottigliamento. 2) pieghettare un pezzo di pelle preventivamente cucito a punti lunghi tirando opportunamente un capo del filo.
arsenificare	to arsenicate	trattare le pelli seccate a base di ossido di arsenico per proteggerle contro i parassiti.
arsenificazione	arsenication	trattamento a base di ossido di arsenico cui vengono sottoposte le pelli seccate per proteggerle da insetti parassiti.
asciugatura su telaio	frame drying	metodo di asciugatura della pelle consistente nello

		esporla all'aria, tesa su telaio.
asola	buttonhole	una di una serie di fessure praticate nella tomaia perchè vi si infili un bottone applicato in un altro punto corrispondente della tomaia stessa o perchè vi si faccia passare la stringa.
asse della forma	axis of the last	linea immaginaria attraversante la forma dal calcagno alla punta, attorno alla quale questa ruota mentre viene ottenuta sul pantografo.
assorbimento	absorption	il processo col quale un materiale (es. cuoio) si impregna di un liquido (es. acqua) o di un gas trattenendolo più o meno duraturamente o lasciandosene attraversare (per permeabilità). Esistono vari metodi per misurare l'assorbimento.
assottigliamento	skiwing	l'azione di ridurre lo spessore del margine di una pelle togliendone uno strato dalla parte della crosta per poterlo piegare su se stesso senza ingrossamento.
assottigliare	to skive	ridurre sul margine lo spessore di una pelle togliendo uno strato dalla parte inferiore (carne o crosta), per consentire che esso venga piegato su se stesso, senza ingrossamento.
B		
babbuccia	babouche	pantofola di cuoio senza tacco e senza gambini, usata come scarpa nei paesi islamici. Calzatura comoda da casa con le stesse caratteristiche.
bacinella	apron	parte anteriore della forma e della calzatura, limitata anteriormente e lateralmente dallo spigolo, che forma con la fascia e, posteriormente, dalla calzata.
bagno di rinverdimento	liquor / bath soaking	liquido nel quale vengono immerse le pelli che devono essere pulite, liberate dai sali, reidratate ed ammorbidite.
balaustrino (vedi compasso fisso)		strumento a forma di forchetta a due punte, che serve al modellista per aggiungere al modello i margini di piegatura e di cucitura rispetto al modello riportato dalla camicia sul cartoncino
ballerina	ballerina / flattie	décolleté leggera da donna o da ragazza, spesso senza fodera e con tacco piatto.
banco di finissaggio	finishing machine	complesso motorizzato di spazzole e ruote abrasive rotanti solidalmente per la rifinitura delle soles ecc.
barchettare	to spring the standard	far ruotare la camicia ricavata dalla forma per dare ai pezzi i contorni atti ad una successiva elaborazione del modello esecutivo.
barchettatura (vedi rotazione)		spostamento angolare attorno ad un punto determinato dalla tecnica modellistica fatto subire alla camicia ricavata dalla forma per dare ai pezzi i contorni atti ad essere elaborati per la costruzione del modello esecutivo.
barretta	reinforcing stitching	breve cucitura di rinforzo sulla parte anteriore dell'aletta del gambino, appena sopra la cucitura

		che unisce questo alla mascherina, corrispondente al punto di maggior sforzo.
base del tacco	heel rest	superficie di contatto tra il tacco e la parte posteriore della suola.
base della forma	seat of the last	parte posteriore della base della forma corrispondente alla pianta del tallone.
basso collo del piede (vedi collo basso del piede)		zona del piede compresa tra il punto di calzatura ed il collo del piede.
basso fiore	blind grain	porzione di una pelle il cui fiore è stato distrutto od asportato e che si presenta quindi più opaca.
basso gamba	ankle girth	perimetro della gamba nella zona immediatamente sopra i malleoli.
battere il cuoio	to hammer the leather	martellare con regolarità la superficie di un pezzo di cuoio già tagliato per il montaggio, dopo averlo bagnato e lasciato appassire per circa un quarto d'ora, allo scopo di consolidarlo.
battere il guardolo	to hammer the welt	appiattire uniformemente il guardolo battendovi con un'apposita macchina od a mano con un martello.
battitura del guardolo	welt hammering	operazione consistente nel battere con regolarità con un martello o con una speciale macchina sul guardolo montato sulla calzatura, per appiattirlo uniformemente.
bazzana	basil	qualità meno pregiata di pelle di pecora, usata per le fodere.
bisegolo	polisher	arnese manuale per lisciare e lucidare il profilo dei tacchi e delle soles.
boa	boa	serpente dell'America Meridionale la cui lunghezza può superare i 5 metri. La sua pelle, ornata di eleganti disegni, viene usata per calzature di lusso.
boetta	seat of the shoe	parte posteriore della scarpa compresa tra le due cave (interna ed esterna) e la base del sottopiede, sulla quale viene applicato il tacco.
bolla di lavorazione	processing bill / work-ticket	documento sul quale vengono riportati, secondo i diversi sistemi organizzativi adottati, i dati relativi alle lavorazioni da eseguire e che accompagna i materiali da impiegare.
borchia	stud	guarnizione metallica di forma solitamente circolare che può venire applicata alla tomaia di diversi tipi di calzatura.
bordare	to bind/to edge	rinforzare, anche con intento estetico, i margini di una tomaia, ripiegandoli sul essi stessi od applicandovi un profilo secondo vari procedimenti.
bordatore	binder	operaio addetto alle operazioni di bordatura.
bordatrice	binding machine	macchina che esegue i diversi tipi di bordatura delle tomaie, previsti a scopo estetico, per protezione o per contrastare l'eventuale eccessiva prestanza della pelle.
bordatura	binding strip	striscia di materiale riportato sull'orlo od inserito dentro l'orlo ripiegato di una parte di tomaia.

bordatura con profilo	slip beading	bordatura consistente nel cucire un profilo tra il bordo della fodera e quello della tomaia.
bordatura larga	top band	fascia riportata sul bordo superiore del gambetto e della relativa fodera.
bordatura piana	flat beading	bordatura consistente in una striscia ripiegata e cucita sopra il bordo che rimane così incluso allo interno della piega.
bordatura profilata		bordatura consistente nel cucire un profilo tra il bordo della fodera e quello della tomaia.
bordatura rivoltata	bound edge	bordo ottenuto cucendo una striscia di pelle o di altro materiale contro il fiore al bordo di un pezzo di tomaia, rivoltandolo poi e cucendolo nuovamente con una cucitura parallela alla prima sul lato opposto.
bordino dei modelli	models edge	bordo metallico applicato intorno ai modelli di cartoni per tagliare a mano allo scopo di preservarne il profilo.
bordo a U	U-shaped border	striscia di pelle o altro materiale cucita a mano od a macchina a cavallo del margine di una mascherina o di un gambino.
bordo con fodera risvoltata	cagged edge	bordo risultante dal rovesciare una tomaia cucita alla fodera sul bordo fiore contro fiore, di modo che la cucitura rimanga nascosta all'interno. Il bordo così formato può eventualmente essere sottolineato da un'altra cucitura.
bordo inserito	inserted hem	bordo ottenuto inserendo tra due pezzi di pelle posti fiore contro fiore una striscia di pelle ripiegata per il lungo con il fiore all'esterno e distendendo l'insieme così cucito che lascerà emergere in tal modo il bordino inserito.
bordo profilato	slip beading	striscia di pelle od altro materiale inserita, dopo essere stata ripiegata per il lungo ed incollata, tra il bordo della tomaia e quello della fodera e poi cucita con queste.
bordo sfilato	raw edge	bordo di una tomaia che non ha subito alcuna operazione di piegatura, cucitura od altro e che figurerà così ovvero semplicemente bruciato quando la calzatura passerà al finissaggio.
bottale per calcinazione	liming drum	bottale rotale per lo svolgimento della operazione di calcinazione.
bottone	button	accessorio talvolta impiegato per l'allacciatura della tomaia in certi tipi di calzature (stivali, francesine, ecc.).
bruciare i bordi	to burn the edges	passare una fiammella sui bordi di una tomaia pronta per il montaggio allo scopo di eliminare sbavature ed imperfezioni.
bue	ox	bovino adulto la cui pelle conciata al tannino viene impiegata per ricavarne soles, tacchi, ecc.
bufalo	buffalo	ruminante della famiglia dei bovini, di struttura massiccia, con corna rovesciate all'indietro. In Italia ha questo nome anche la pelle di qualsiasi

		bovino, conciata all'allume, se destinata alla fabbricazione di soles.
bulbo pilifero	hair bulb	rigonfiamento della base del pelo del quale costituisce la radice e che è immerso nel derma.
bulgaro (vedi anticato)		dicesi di materiale, particolarmente di cuoio, trattato in modo da dargli l'aspetto di materiale antico od usato tempo prima.
Bussetto (vedi bisegolo)		arnese manuale per lisciare e lucidare il profilo dei tacchi e delle soles.
bussola della forma	last thimble	foro, rivestito di metallo, praticato sulla parte superiore della forma, in corrispondenza all'incirca del calcagno, nel quale si inserisce il piantone.
bucatura	perforation	realizzazione per mezzo di una fustella, di una pressa ecc., di una serie di fori disposti secondo un disegno decorativo.
C		
caimano	cayman	una specie di cocodrillo con muso largo che vive nei fiumi dell'America Meridionale, soprattutto nel RioAmazzoni, la cui pelle, molto pregiata, è impiegata per calzature e pelletteria di lusso.
calcagno	heel	parte inferiore e posteriore del piede, corrispondente al tacco.
calcinare	to lime	sottoporre delle pelli al trattamento di calcinazione.
calcinazione	liming	trattamento delle pelli in soluzione di calce od in soluzione alcalina con l'aggiunta di agenti riduttori avente lo scopo di distruggere o staccare i peli e di eliminare sostanze indesiderate, proteiche ecc.
calibro	gauge	strumento per la misurazione dello spessore delle pelli.
callo		Indurimento ed inspessimento della pelle specialmente nella zona delle dita dei piedi, causato il più delle volte dall'uso di calzature troppo piccole o troppo grandi.
calzante	fitting	che veste il piede in modo appropriato.
calzascarpe	shoe-horn	arnese di materiale rigido (originariamente corno), adatto ad aiutare, utilizzato per far leva sotto il tallone, a calzare la scarpa.
calzata (linea di)	instep	larghezza della calzatura o della forma misurata nel punto più largo della pianta in rapporto alla lunghezza. Rivela se una forma (o piede) è magra o grassa.
calzatura	footwear	oggetto di abbigliamento di cuoio, pelle o di altri materiali (stoffa, plastica ecc.) destinato a rivestire il piede.
calzatura alta	high footwear	ogni calzatura in cui l'altezza del gambino supera la caviglia.
calzatura bassa	low footwear	ogni calzatura il cui gambino non raggiunge la caviglia.
calzatura bebè	infant's footwear/baby's footwear	calzatura per bambino con cinturino allacciato per mezzo di un bottone sul collo del piede.

calzatura Luigi XV	Louis heel shoe	calzatura con tacco Luigi XV (tacco a coda).
calzatura media	mid-height footwear	calzatura in cui gambino raggiunge ma non supera la caviglia.
calzolaio	artisan shoemaker	artigiano che produce con lavoro prevalentemente manuale calzature su misura.
camaleonte	chamaleon	rettile che vive in Africa, nel Madagascar ed in qualche Paese dell'Europa Meridionale, la cui pelle è usata per calzature di lusso, prevalentemente da donna.
cambrato (piede) (vedi arcuato)		(piede) con volta plantare e collo rispettivamente aventi concavità e convessità pronunciate.
cambratura	arch of the foot	parte del piede compresa tra l'appoggio del tallone e dell'articolazione metatarsica. Grado di curvatura della parte del piede sopra definita.
cambratura (operazione di)	springing	elaborazione della camicia, consistente nel far ruotare la stessa attorno ad un punto determinato per ricavare in piano il modello.
cambretta	staple	chiodo a forma di U, appuntito ad ambedue le estremità che vengono fatte penetrare attraverso due o più spessori di materiale da unire tra loro e, talvolta, successivamente ribattute per meglio assicurare la tenuta.
cambriglione	shank	rinforzo (in cuoio, materiale plastico o metallo) dell'arco plantare, posto tra la suola e la base del tacco.
camicia	standard	riproduzione in piano, su carta o cartoncino, della superficie laterale della forma, sulla quale verranno eseguite le opportune elaborazioni corrispondentemente al modello da ricavare.
camoscino	heel grip	striscia di pelle montata all'interno della parte posteriore della scarpa col lato carne in vista, per contrastare lo sfilamento della scarpa stessa durante la marcia.
camoscio	suede	pelle intera il cui fiore è generalmente alterato, che viene smerigliata con un abrasivo dalla parte del carnaccio il quale costituirà il lato esterno del prodotto finito.
camoscio	chamois	animale della famiglia delle antilopi dal quale si ricava una pelle vellutata, imitata con buoni risultati trattando opportunamente pelli diverse, soprattutto pecora e capretto.
campionario	sample set / sample collection	raccolta dei campioni relativi ad una determinata stagione da sottoporre alla clientela. Raccolta dei modelli prodotti per una data stagione.
campione	sample	un modello realizzato per essere eventualmente parte di una collezione da proporre alla clientela.
canalino	grooving	solco praticato su un pezzo di cuoio od altro materiale, generalmente come preparazione alla susseguente cucitura.
cantoniera	overcast stitch	uno di una serie di punti di qualsiasi struttura

		eseguiti sul margine di un materiale a formare un bordo protettivo.
cappello (vedi puntale)		riporto (generalmente dello stesso materiale della tomaia) che ricopre la parte anteriore della mascherina.
capra (pelle di)	goatskin	pelle di capra adulta utilizzata per tomaie e fodere. Viene spesso scamosciata.
capretto (pelle di)	kidskin	pelle di capra giovane utilizzata per calzature pregiate, soprattutto da donna.
capretto scamosciato all'olio	chamois goat	pelle di capretto (crosta o fiore spaccato) conciata al minerale od al vegetale e trattata con olio.
cardare	to rough down	rendere ruvida con un apposito attrezzo la superficie del cuoio o della pelle che deve essere incollata, per aumentare la superficie di contatto e facilitare l'ancoraggio dell'adesivo.
cardatura	roughing	operazione effettuata con uno speciale attrezzo e consistente nel rendere ruvida la superficie del cuoio o della pelle destinata ad essere incollata, al fine di aumentare la superficie di contatto e facilitare l'ancoraggio dell'adesivo.
Carlo IV	buttoned shoe	calzatura femminile chiusa al collo del piede per mezzo di un cinturino con bottone o di una fibbia.
carnaccio (vedi rovescio della pelle)		lato interno della pelle, (quello che aderiva al corpo dell'animale).
carniccio	fleshings (pl.)	particelle di tessuto adiposo e connettivo che vengono rimosse dal lato carne della pelle nell'operazione di scarnatura.
cartilagine	cartilage/gristle	tessuto elastico e flessibile che forma lo scheletro di certi vertebrati soprattutto molto giovani per poi mutarsi in tessuto osseo ed è tessuto permanente di certe parti del corpo e delle giunture ossee. Per estensione, è considerata cartilaginosa una buona parte della pelle equina, specie con riferimento agli strati più profondi (crosta).
cartone cuoio (vedi cartone rigenerato)		materiale prodotto in lastra con fibre di cuoio rigenerato e lattice naturale o sintetico.
cartone di fibra	fibre board	materiale solitamente disponibile in fogli, consistente in fibre vegetali tenute insieme per mezzo di vari leganti ed usato in qualche caso per parti di intersuole ecc.
catalizzatore	catalyst	sostanza che favorisce determinate reazioni chimiche pur senza entrare nei composti che ne risultano.
caucciù	caoutchouc	sostanza elastica ed impermeabile, polimero dello isoprene, ottenuta con la coagulazione del lattice di alcune piante.
cava del gambetto	vamp edge	margine anteriore del gambetto del modello Derby che viene cucito sulla mascherina.
cava esterna	outside waist	curva concava della parte esterna del piede, della forma o della calzatura (meno pronunciata della cava interna).

cava interna	inside waist	curva concava della parte interna del piede, della forma o della calzatura (più pronunciata della cava esterna).
cavachiodi	nail puller	leva con un bordo a indentatura differenziata utilizzata per togliere i chiodi. L'indentatura differenziata del profilo consente un utilizzo di volta in volta rispondente alla necessità.
cavaforme	last puller	ferro a T per strarre a mano la forma dalla scarpa, usato della lavorazione artigianale.
cavastivali	boot-puller	arnese monoblocco costituito essenzialmente da una base sulla quale ci si appoggia con un piede e da una forcilla antistante tra le cui punte si introduce, all'altezza del tallone, lo stivale calzato sull'altro piede, stivale che viene così trattenuto consentendo di sfilarne agevolmente il piede.
caviglia 1)	ankle	parte inferiore della gamba, corrispondente ai malleoli.
caviglia 2)	pin	chiodo senza testa o con testa molto piccola utilizzato per tenere uniti diversi strati del tacco o della suola.
cedimento (vedi prestanza)		caratteristica di una pelle (o di altro materiale) di allungarsi alla trazione e di conservare totalmente o parzialmente l'allungamento al cessare della trazione stessa.
ceppo	press block	supporto generalmente di legno massiccio, il cui piano superiore è talvolta rivestito di metallo o di materia plastica, sul quale vengono effettuate le operazioni di taglio a macchina o con fustella a mano.
cera per sformare	burnishing wax	prodotto grasso di origine animale, vegetale o minerale, più spesso pastoso, ma anche solido o liquido, utilizzato per lucidare in fase di finissaggio le soles, le lisce ed i tacchi.
chiodo	nail	asticciola, spesso di metallo, ma anche di legno od altro materiale, solitamente munito di una testa più o meno larga e terminante in punta, che assicura un collegamento stabile tra due pezzi che vengono da esso attraversati, mediante l'azione meccanica di un martello.
chiodo in legno	wooden nail	chiodo a sezione quadrata, senza testa, terminante con una punta, impiegato per inchiodare la suola alla tomaia ed al sottopiede in calzature da minatore ed alcuni tipi di calzature militari.
chiodo leggero (vedi semenza)		chiodino sottile ed appuntito, utilizzato per inchiodare suola, tomaia e sottopiede, la cui punta si schiaccia contro la ferratura della forma costituendo da quel lato una ribattitura di tenuta.
chiudere il fiore	to seel	provvedere mediante l'applicazione di emulsioni od altre sostanze adatte, alla chiusura dei pori di una pelle prima della rifinitura.
chiudere l'increna	to close the	riabbassare il labbro dell'increna dopo aver

	channel	effettuato la cucitura ed averla spalmata di colla.
chiusura lampo	zip / zipper/ zip fastner	dispositivo di chiusura di due lembi contrapposti di tessuto o di altro materiale flessibile. Consiste in due file di dentini sagomati di plastica rigida o di metallo, applicate a ciascuna dei due lembi. Il passaggio di un cursore negli interspazi dei dentini, quando i due lembi sono separati, genera il loro incastro, quindi la chiusura dei due lembi, il passaggio in senso inverso dello stesso cursore genera il relativo distacco dei lembi.
chukka	chukka boot	stivale fino alla caviglia di scamosciato o di gomma usato per il gioco del polo.
ciabattino	cobbler	artigiano che ripara calzature usate.
cilindrare la pelle	to roll the leather	pressare la pelle con un rullo metallico allo scopo di conferirle una maggior resistenza.
cilindratura	rolling	azione di cilindrare il cuoio.
cinturino	strap / bar	striscia di prolungamento della tomaia o del gambino che consente di chiudere la calzatura sul collo del piede ovvero intorno alla caviglia per mezzo di un bottone, di una fibbia o con altro accorgimento.
cinturino passante	buckle strap	striscia di cuoio o barretta metallica che attraversa la parte superiore della tomaia circa all'altezza del collo del piede, soprattutto nei mocassini, con funzione elastica e di tenuta.
cinturino posteriore	back strap	piccolo rinforzo anche decorativo che copre la cucitura che unisce i due gambini sul contrafforte.
clacco (vedi mascherina)		parte anteriore della tomaia con puntina, vaschetta o riporto.
cocodrillo (pelle di)	crocodile (leather)	pelle impiegata per calzature, borse, cinture, ecc. Per le calzature, viene impiegata soltanto pelle con squame non troppo rigide.
coda della suola	heel breast flap	prolungamento della suola che, nel modello Luigi XV, copre la gola del tacco.
colla	adhesive	sostanza liquida o pastosa che, solidificandosi dopo essere stata interposta tra due superfici, le tiene ancorate.
collante termoplastico	hot-melt adhesive	adesivo sintetico, solido a temperatura ambiente, che viene portato allo stato pastoso e quindi applicato elevando opportunamente la temperatura.
collare di una pelle	neck	parte della spalla priva della testa dalla quale si ricavano le parti meno importanti della tomaia (gambetti, bordo, speroni, linguette, ecc.).
collezione autunnale	autumn collection	l'insieme dei modelli presentati tempestivamente da una Casa per la stagione autunnale.
collezione autunno-inverno	autumn-winter collection	l'insieme dei modelli presentati tempestivamente da una Casa per la stagione autunno - inverno.
collezione estiva	summer collection	l'insieme dei modelli presentati tempestivamente da una Casa per la stagione estiva.
collezione invernale	winter collection	l'insieme dei modelli presentati tempestivamente

		da una Casa per la stagione invernale.
collezione primavera-estate	spring-summer collection	l'insieme dei modelli presentati tempestivamente da una Casa per la stagione primavera - estate.
collezione primaverile	spring collection	l'insieme dei modelli presentati tempestivamente da una Casa per la stagione primaverile.
collo basso del piede	low instep girth	zona del piede compresa tra il punto di calzata ed il collo del piede.
collo del piede	instep girth	perimetro della sezione verticale del piede in corrispondenza della parte centrale del metatarso.
collo della forma	instep line	parte leggermente arcuata della forma limitata in basso dal punto di calzata ed in alto dal punto di entrata.
colorante (o colore)	ink	ogni tipo di cera liquida usata per lucidare le lisce, le suole, i tacchi ed i sopratacchi.
colore (vedi colorante)		ogni tipo di cera liquida usata per lucidare le lisce, le suole, i tacchi ed i sopratacchi.
coltello da calzolaio	shoemaker's knife	utensile d'acciaio costituito da un manico e da una lama facente corpo unico con il manico.
coltello da tagliatore	cutter's knife	coltello costituito da un manico solitamente in ottone, nel quale viene inserita una lama molto flessibile di cui emerge soltanto la punta triangolare. Allo scopo vengono comunemente usate le molte di sveglie meccaniche opportunamente affilate.
compagna	fellow last	forma (o calzatura) di un piede rispetto a quella del piede opposto.
compasso fisso	elliptic compass	strumento a forma di forchetta a due punte, che serve al modellista per aggiungere al modello i margini di piegatura e di cucitura rispetto al modello riportato dalla camicia sul cartoncino.
composizione della pelle	skin composition	l'insieme delle sostanze che compongono la pelle, come esse si possono rilevare mantenendola per un tempo sufficientemente lungo in acqua bollente, (95,5 % gelatina; 0,5 % minerali; 1 % grassi; 3 % fibre insolubili).
conceria	tannery	stabilimento dove le pelli gregge vengono sottoposte a dei processi che le rendono imputrescibili ed adatte ad essere utilizzate per la confezione di calzature, articoli di pelletteria ed abiti.
concia	tanning	processo attraverso il quale le pelli vengono rese imputrescibili.
concia al chinone	quinone tannage	concia realizzata con chinone o benzochinone, derivato dal nucleo benzinico sostituendo due atomi di idrogeno con due atomi di ossigeno.
concia al cromo	chrome tannage	concia al minerale che, come la concia all'allume, dà come risultato una pelle particolarmente morbida.
concia al tannino	vegetable tannage	concia per mezzo di tannino vegetale e l'eventuale aggiunta di altri ingredienti che facilitano soltanto il processo, ma non influiscono sulle caratteristiche

		del conciato.
concia all'allume	tawing	concia al minerale che, come la concia al cromo, dà come risultato una pelle particolarmente morbida, ma più chiara di questa.
concia all'anilina	aniline tanning	tipo di concia basata sull'impiego di anilina, che dà prodotti dotati di una particolare lucentezza.
concia all'olio	oil tannage	concia effettuata con olii insaturi estratti prevalentemente da certi pesci che, ossidandosi a contatto con le pelli, fissano su queste, mediante reazioni chimiche irreversibili, determinati derivati grassi.
concia minerale	mineral tannage	tipo di concia che si avvale prevalentemente di sale di cromo o di alluminio e che dà prodotti più morbidi e chiari della concia vegetale.
concia mista	mixed tannage	una concia vegetale in fosse ed in bottale, con l'impiego di varie miscele di materiali concianti.
concia nelle fosse	pit tannage	concia, generalmente vegetale, per cuoio da soles, realizzata in una serie di fosse.
concia rapida	quick tannage	concia vegetale che, per l'alta concentrazione di tannino, anche sintetico, una più elevata temperatura ed azioni meccaniche opportune, viene completata nel giro di circa un mese o poco più.
confezione	making-up	l'insieme di tutte le operazioni che consistono nella realizzazione di un abito, di una calzatura, compresa la scelta delle materie prime (pelli, tessuti ecc).
contrafforte	counter / heel counter / ankle patche	sostegno che, intercalato tra fodera e tomaia nella parte posteriore di questa, in corrispondenza del tallone, la irrigidisce. Originariamente in cuoio, ora può essere fatto di vari altri materiali.
contrazione (vedi ritiro)		riduzione di una o più dimensioni subita da un materiale a seguito del verificarsi di determinate condizioni (p. es. temperatura e/o umidità).
coprichiodo adesivo	self-adhesive nail cover	cuscinetto piatto di materiale espanso sagomato, secondo le esigenze, che viene inserito tra il sottopiede e l'intersuola, in corrispondenza delle zone dove sono stati o saranno applicati i chiodi di fissaggio della suola e/o del tacco, per proteggere il piede ed il sottopiede dal possibile affiorare delle punte dei chiodi stessi.
cordicella	cord	spago o filo di plastica che viene inserito in un bordo assottigliato e ripiegato su se stesso e poi cucito su una parte della tomaia perché questa assuma maggior rilievo.
cordovan	cordovan	cuoio ottenuto previa eliminazione di uno strato superiore ed inferiore della pelle. Originariamente si trattava di pelle di capra così lavorata in Spagna, attualmente il nome è riservato (tranne che in Olanda) alla pelle equina che abbia subito tale lavorazione.

corona del tacco	heel seat	profilo della parte esterna, approssimativamente semicircolare, del tacco, in corrispondenza alla base del sottopiede.
correggia	strap	striscia di cuoio più o meno lunga e larga usata quale legaccio, cinturino, cinghia, ecc.
correzione	springing	rettifica apportata al modello durante l'operazione di ricavo dalla forma, per meglio adattare ad essa la camicia.
cote	hone	pietra dura abrasiva variamente sagomata, utilizzata per affilare ferri da taglio.
cotone	cotton	la peluria che copre il seme della pianta omonima che viene utilizzata per ricavarne la notissima fibra tessile.
cowboy (vedi vaquero)		stivale sotto il polpaccio, con tacco medio-alto, spiovente e con gambale arricchito di decorazioni soprattutto ottenute con cuciture evidenti e contrastanti.
creatore (vedi modellista stilista)		creatore di modelli basati o meno sui modelli classici esistenti.
crochet	hook	parte della macchina per cucire che ha la funzione di annodare il filo dell'ago con quello della spola
crosta	flesh split / crust	strato inferiore di una pelle spaccata ed il conciato che se ne ottiene.
crosta intermedia	middle split	strato intermedio di una pelle che -dato il suo spessore- sia stata divisa in tre strati.
cruna dell'ago	eye	fessura, che negli aghi per macchina da cucire, si trova poco sopra della punta, attraverso la quale passa il filo di cucitura.
cucire	to sew / to stitch	unire due o più materiali (per es. pelle) mediante un filo fatto passare per mezzo di un ago attraverso di essi.
cucirino	sewing thread	filato prodotto e confezionato, per poter essere utilizzato per cucire, in adatti tipi di bobine.
cucitrice	seamstress	operaia addetta alla cucitura delle varie parti della tomaia e delle relativa fodera.
cucitrice a punti metallici	stapling machine	macchina che cuce con punti metallici impiegata soprattutto per fissare listini di fibbie e fiocchetti.
cucitura	seam stitching	l'azione di cucire ed il suo risultato.
cucitura a guardolo rovesciato	reversed welt sewing	cucitura del guardolo in cuoio il cui lato rovescio (crosta) è opposto al lato fiore della tomaia e viene quindi rovesciato all'esterno e cucito con la suola e col margine di montaggio della tomaia.
cucitura a macchina	machine sewing	cucitura effettuata a macchina. Viene usato un filo i cui elementi, a differenza di quelli del filo usato per la cucitura a mano, sono intrecciati e non semplicemente attorcigliati.
cucitura a mano	hand sewing	cucitura effettuata a mano. Viene usato un filo i cui elementi, a differenza di quelli del filo usato per la cucitura a macchina, sono semplicemente attorcigliati e non intrecciati.

cucitura a pizzico	pinching sewing	cucitura effettuata ai bordi di due pezzi di pelle affiancati carnaccio contro carnaccio.
cucitura a punto annodato	overcast stitch	cucitura a mano usata soprattutto per l'applicazione del guardolo, consistente nel passare due fili alternativamente l'uno sopra e sotto l'altro e nello annodarli tra di loro, ad ogni passaggio tra i due pezzi da cucire.
cucitura a punto catenella (vedi punto catenella)		punto prodotto con un unico filo e consistente in un anello entro il quale il filo viene fatto passare per il punto successivo.
cucitura a punto grosso	heavy stitching	cucitura effettuata a mano, con un solo filo grosso ed a punti radi, ad imitazione delle cuciture manuali dei sellai.
cucitura a punto lungo	long-stitch sewing	cucitura, ciascuno dei cui punti è distanziato da quello che lo precede e/o lo segue più di quanto sia solitamente richiesto dal tipo di lavorazione. È usato soprattutto per tomaie di pelle delicata.
cucitura a sandalo	veldtschoen sewing	cucitura del margine di montaggio della tomaia sopra il bordo della suola.
cucitura all'indietro	back - stitching	cucitura a macchina fatta sopra una prima cucitura, effettuata procedendo in senso inverso, rispetto ad essa.
cucitura aperta	outseam	cucitura effettuata in varie forme sui margini interni contrapposti di due pezzi.
cucitura aperta con rinforzo	reinforced open stitching	assemblaggio di due pezzi di pelle posti fiore contro fiore, cuciti lungo i bordi, poi dispiegati e rinforzati lungo la cucitura mediante una striscia di pelle cucita sul lato carne.
cucitura con fodera bloccata	vamping on the flat	cucitura unica che passa attraverso i bordi opposti della mascherina, del gambino e delle loro rispettive fodere.
cucitura con fodera libera	loose-line vamping	cucitura che interessa separatamente la mascherina ed il gambino da una parte e le relative fodere dall'altra. In un secondo tempo la tomaia e la fodera vengono cucite tra di loro nella parte superiore del gambino, lasciando libera la parte inferiore.
cucitura del guardolo	welt sewing	cucitura a mano o a macchina del guardolo e della tomaia sul labbro rialzato dell'incrina del sottopiede.
cucitura della cava del gambetto	sewing of the vamp edge	cucitura di una parte del gambetto di un modello Derby sulla corrispondente parte della mascherina.
cucitura dentro e fuori (blake)	through stitching (blake)	cucitura attraversante suola, sottopiede e tomaia precedentemente assemblati in modo provvisorio, effettuata dopo l'estrazione della forma.
cucitura doppia	double stitching	l'insieme di due cuciture parallele di cui una ha una funzione estetica o di rinforzo.
cucitura giro gambetto	top stitching	cucitura che unisce la parte superiore della tomaia e la relativa fodera alla parte più alta del gambetto.
cucitura ideal (vedi		cucitura del margine di montaggio della tomaia

cucitura a sandalo)		sopra il bordo della suola.
cucitura in giunta	open stitched seam	cucitura di due lembi di pelle posti fiore contro fiore con l'inserimento tra di essi di un bordino ripiegato che sarà visibile tra i due pezzi distesi.
cucitura in sovrapposizione	overlapping sewing	cucitura fatta sui bordi di due pezzi di materiale sovrapposti.
cucitura inserita	butted seam	cucitura di due pezzi sfilati bordo contro bordo effettuata dal lato fiore senza attraversare la crosta.
cucitura interna (vedi cucitura rovesciata invisibile)		cucitura effettuata lungo i bordi di due pezzi di tomaia posti l'uno sull'altro, fiore contro fiore, che vengono successivamente rovesciati così da opporre tra loro i lati came, poi incollati l'uno sull'altro, per cui la cucitura rimane nascosta all'interno.
cucitura norvegese (vedi cucitura a guardalo rovesciato)		cucitura del guardalo in cuoio il cui lato rovescio (crosta) è opposto al lato fiore della tomaia e viene quindi rovesciato all'esterno e cucito con la suola e col margine di montaggio della tomaia.
cucitura ornamentale	ornamental stitching	cucitura con sola funzione estetica.
cucitura profilata	welted seam	cucitura che include tra le due parti così unite una striscia di pelle doppiata che ne accentua il rilievo.
cucitura Rapid	rapid seaming	cucitura a macchina della suola al guardalo con doppio filo.
cucitura rovesciata invisibile	roll-bagged seam	cucitura effettuata lungo i bordi di due pezzi di tomaia posti l'uno sull'altro, fiore contro fiore, che vengono successivamente rovesciati così da opporre tra loro i lati came, poi incollati l'uno sull'altro, per cui la cucitura rimane nascosta all'interno.
cucitura sportiva	sports seaming	cucitura a mano o a macchina effettuata con filo grosso ed a punti piuttosto lunghi.
cucitura tipo sellaio (vedi cucitura a punto grosso)		cucitura effettuata a mano, con un solo filo grosso ed a punti radi, ad imitazione delle cuciture manuali dei sellai.
cucitura tirolese (vedi cucitura a guardalo rovesciato)		cucitura del guardalo in cuoio il cui lato rovescio (crosta) è opposto al lato fiore della tomaia e viene quindi rovesciato all'esterno e cucito con la suola e col margine di montaggio della tomaia.
cucitura zig-zag	zigzag seam	cucitura effettuata con macchina a zig-zag di due pezzi posti coi bordi in piano l'uno opposto all'altro.
culatta	rump	parte di una pelle comprendente il groppone, le pancette e le zampe posteriori (Italia, Austria), ovvero (Francia, Spagna) la sola parte posteriore del groppone.
cuneo della forma	scoop block	parte amovibile della forma che ne permette una facile estrazione dalla scarpa.
cuoio	leather	la pelle di numerose specie animali che abbia subito un processo di concia, avente lo scopo

		principale di renderla imputrescibile. La pelle di alcuni animali, anche dopo la concia, continua ad essere chiamata "pelle" (rettili, pesci, volatili) in Italia ed in qualche altro Paese inoltre si tende ad usare il termine "pelle" od equivalente anche per le altre pelli conciate purché di modesto spessore.
cuoio a spessore pieno	full leather	cuoio proveniente da una pelle non spaccata, ossia ridotta allo spessore voluto con eventuale esportazione di un modesto strato dal lato carne
cuoio anfibio	harness leather / saddle leather	cuoio a concia vegetale o cromo-vegetale, un pò grasso, impiegato specialmente nel passato per usi militari, ma poi per selleria in genere, valigeria ecc.
cuoio anticato (vedi anticato)		dicesi di materiale, particolarmente di cuoio, trattato in modo da dargli l'aspetto di materiale antico od usato tempo prima.
cuoio cassante	empty leather	cuoio troppo flessibile e comprimibile rispetto alla specie, alla razza, ecc. cui apparteneva l'animale.
cuoio da spazzolare	brushing leather	cuoio coperto da un sottile finish più scuro che, opportunamente spazzolato quando già trasformato in prodotto finito, lascia delle striature e dei riflessi tali da farlo apparire antico.
cuoio di Russia (vedi anticato)		dicesi di materiale, particolarmente di cuoio, trattato in modo da dargli l'aspetto di materiale antico od usato tempo prima.
cuoio esotico	exotic leather	cuoio proveniente da Paesi extraeuropei nei quali il bestiame è allevato allo stato brado, esposto quindi ad agenti che vi provocano danni (graffi, ecc). Ovviamente questa qualifica non trova riscontro nei Paesi d'origine.
cuoio grasso	curried leather	cuoio conciato al vegetale od al minerale e sottoposto a rifinitura con ingrasso, durante la quale il conciato incorpora oli e grassi che ne aumentano la resistenza alla trazione e la flessibilità.
cuoio incartato	boardy leather	un cuoio (od una pelle) eccessivamente rigido.
cuoio macello	farm hide	cuoio europeo, di qualità superiore a quello di provenienza esotica, in quanto l'animale non è stato allevato allo stato brado.
cuoio nostrano (vedi cuoio macello)		cuoio europeo, di qualità superiore a quello di provenienza esotica, in quanto l'animale non è stato allevato allo stato brado.
cuoio rigenerato	reclaimed leather	materiale prodotto in lastra con fibre di cuoio rigenerato e lattice naturale o sintetico. Vedi anche salpa
cuoio rinforzato	reinforced leather	strato di cuoio sul cui rovescio sono stati incollati uno o due strati di cui uno generalmente di tessuto e l'altro di materiale sintetico.
cuoio venato	veiny leather	cuoio in cui sono evidenti e prominenti su uno od ambedue i lati i segni dei vasi sanguigni.
cuoio vuoto (vedi cuoio cassante)		cuoio troppo flessibile e comprimibile rispetto alla specie, alla razza, ecc. cui apparteneva l'animale.

D		
deforme (piede)	misshapen foot	piede che ha una forma anormale a causa della retrazione di qualche tendine e/o malformazione ossea.
dentellatura	notching	esecuzione sui bordi di parti della tomaia di una serie di intagli regolari a scopo ornamentale.
depilare	to dehair	eliminare, raschiando la pelle a mano o a macchina con opportuni attrezzi, il pelo previ riscaldamento, calcinazione, applicazione di paste depilatorie.
depilazione	depilation / unhairing	eliminazione da una pelle, secondo uno dei molti procedimenti in uso, dei peli o della lana che la ricoprono.
depilazione in bottale	drum dehairing	metodo di depilazione consistente nel bottalare le pelli in un bagno di soluzione concentrata di solfuro di sodio.
derby	derby	tipo di calzatura da uomo, i cui gambini sono cuciti sulla mascherina soltanto lateralmente, da cui risulta una maggiore facilità nell'infilarvi il piede (da Lord Derby, 1780)
derma	derma/corium	lo strato interno della pelle, sotto l'epidermide, in cui sono contenuti vasi sanguigni, tessuti connettivi e grasso.
deschetto	cobbier's bench	tavolo da lavoro del calzolaio artigiano.
dima	template	guida per l'esecuzione di un disegno
distacco del fiore	grain peeling	difetto della pelle, spesso dovuto a concia mal riuscita od a cattiva conservazione.
doposci	after-ski	stivaletti impermeabili foderati in pelo, da calzare dopo lo sci.
doppia cucitura (vedi cucitura doppia)		l'insieme di due cuciture parallele di cui una ha una funzione estetica o di rinforzo.
doppia suola	double sole	suola a doppio spessore comportante, tra la suola vera e propria ed il sottopiede, un'intersuola detta anche intercalare.
dorsale	back	parte di una pelle bovina pesante ottenuta con l'asportazione dei due fianchi. In Nordamerica, "back" indica una mezza pelle bovina senza la testa e senza il fianco.
E		
economy	economy	metodo consistente nello effettuare sul sottopiede una doppia increna, incollandone i labbri opposti che, rinforzati da una fettuccia, costituiranno il muro dell'increna su cui verrà cucito il guardolo.(lavorazione Goodyear)
effetto antico	antique effect / antique look	aspetto vecchio e consumato prodotto sul cuoio o sulla pelle passando su di essi degli speciali pigmenti, trattandone irregolarmente la superficie ecc.
elasticità	elasticity	capacità di un materiale, sottoposto ad una qualsiasi sollecitazione meccanica che ne provochi una deformazione, di riprendere la forma e le dimensione primitive quando la sollecitazione viene

		a cessare.
elastico	elastic	tessuto gommato che fodera in parte il gambetto in posizione tale da favorire l'avvolgersi della tomaia intorno al piede.
elegante	elegant	di buon gusto nella linea del modello e nella realizzazione. In senso ristretto e riferito alla calzatura, contrapposto a sportivo.
entrata	heel girth	perimetro della sezione trasversale del piede o della forma passante attraverso il tallone e la sporgenza del primo osso cuneiforme.
epidermide	epidermis / cuticle	sottile strato protettivo della pelle, consistente essenzialmente in due strati di tessuto epiteliale, dei quali solo quello sottostante è vivo, mentre quello superiore è costituito di cellule morte anche durante la vita dell'animale.
equalizzare (vedi ugualizzare)		asportare con una macchina spaccatrice le eccedenze di spessore dalla parte della crosta.
equidi	equidea	famiglia di mammiferi perissodattili, tra cui il cavallo, l'asino, la zebra, ecc. La pelle più usata per calzatura è quella di cavallo, particolarmente adatta per scarpe di vernice.
espadrilla (vedi scarpa a suola di corda)		scarpa leggera di tela con suola di corda intrecciata.
essicare	to dry	eliminare dalle pelli mediante uno dei procedimenti noti, l'eccesso di acqua in esse contenuta.
essiccazione all'aria	air drying	essiccazione ottenuta con la semplice esposizione all'aria senza sottoporre le pelli a correnti di aria o a sorgenti di calore artificiale.
essiccazione sottovuoto	vacuum drying	processo di essiccazione accelerato nel quale il cuoio, giacente su una lastra riscaldata, viene sottoposto a vuoto più o meno spinto.
esterno del piede	outside of the foot	lato del piede rivolto verso l'esterno cioè: la parte destra del piede destro o la parte sinistra del piede sinistro.
esterno della forma	outside of the last	lato della forma rivolto verso l'esterno, cioè: la parte destra della forma destra o la parte sinistra della forma sinistra.
esterno della scarpa	outside of the shoe	lato della scarpa, rivolto verso l'esterno, cioè: la parte destra della scarpa destra o la parte sinistra della scarpa sinistra.
F		
famice	waist edge	parte della scarpa corrispondente alla cava della forma. Riferito alla suola, la parte corrispondente della lissa che solitamente viene assottigliata.
farfalla	bowknot	ornamento ottenuto con un nodo a quattro capi, due code e due cocche che riproduce in modo stilizzato la forma di una farfalla.
fascetta (vedi cinturino passante)		striscia di cuoio o barretta metallica che attraversa la parte superiore della tomaia circa all'altezza del collo del piede, soprattutto nei mocassini, con funzione elastica e di tenuta.

fascia collo	instep collar	fascia che in alcuni modelli di pantofole e di mocassini è sovrapposta alla tomaia attraversandola da un lato all'altro sia con funzione decorativa, sia per coprire sottostanti giunture.
fascione riportato	mudguard	rivestimento laterale del complesso tacco a zeppa e bordo esterno della suola ovvero delle sole parti laterali ed anteriore, realizzato principalmente per proteggere la calzatura contro il fango, ma anche per ragioni estetiche.
ferrare la forma	to plate the last	applicare sotto tutto o parte del fondo della forma una lastra metallica che consente di ribadire i chiodi.
ferratura	plating	lastra metallica con la quale viene ferrata la forma.
ferretto del tacco	heel steel tip	rinforzo metallico a forma di mezzaluna inchiodato sulla parte posteriore esterna del tacco, più soggetta ad usura.
ferro da stiro	flat-iron	attrezzo a forma di cucchiaio che, riscaldato a mezzo di una resistenza od in altro modo, viene usato per eliminare, in fase di montaggio od a calzatura finita, le pieghe eventualmente formatesi durante la lavorazione o preesistenti.
fettuccia	tape	striscia di pelle o di stoffa applicata sul bordo inferiore della tomaia o del gambino al principale scopo di contrastare l'eventuale eccessiva prestanza od elasticità del materiale.
fettuccia autoadesiva	self-adhesive tape	striscia di varia larghezza, più spesso di 15 mm, normalmente disponibile in rotoli, di nylon o di cotone, ricoperta di adesivo su un lato, impiegata per rinforzare alcune parti della tomaia.
fettuccia per piegare	folding tape	nastro di tessuto robusto e non cedevole applicato come rinforzo su una tomaia all'interno di una piega.
fianco della forma	last side projection	prominenza laterale interna od esterna della forma, corrispondente all'articolazione metatarso falangica.
fianco della pelle	belly	parte di una pelle che ricopre la pancia dell'animale. Da questa parte vengono ricavati prevalentemente linguette, sottopunte, coperture dei tacchi, ecc.
fianco della scarpa	side of the shoe	parte della scarpa compresa tra il fante e la punta, ambedue esclusi.
fianco della suola	side of the sole	parte della suola corrispondente al fianco della scarpa.
fiancosa (pelle)	wide-bellied hide	pelle cui fianchi coprono una superficie relativa superiore alla media. È una pelle di minor pregio.
fibbia	buckle	fermaglio, solitamente di metallo, per chiudere le scarpe, costituito da una doppia staffa e da un ardiglione.
figurino	fashion sketch	disegno che illustra l'insieme ed i particolari di un modello di calzatura e che normalmente accompagna i modelli in giunteria.

filo	thread	manufatto sottile e flessibile solitamente non estensibile e composto di un solo elemento ma più frequentemente di diversi elementi variamente intrecciati o ritorti di origine vegetale o animale od ottenuti per sintesi, impiegato per cucire.
filo di plastica (vedi cordicella)		spago o filo di plastica che viene inserito in un bordo assottigliato e ripiegato su se stesso e poi cucito su una parte della tomaia perché questa assuma maggior rilievo.
finissaggio	finishing	serie di operazioni effettuate alla fine del processo di fabbricazione della scarpa: smerigliatura, lucidatura, sformatura ecc.
finissaggio antico	antique finishing	Operazione effettuata dopo la concia consistente nello applicare al cuoio un pigmento non uniforme, per dargli un aspetto invecchiato. Il cuoio così trattato viene anche chiamato cuoio di Russia.
finto fiore	artificial grain	sottile strato di materiale sintetico applicato in conceria su una pelle il cui fiore naturale sia in qualche modo difettoso.
finto guardolo	mock welt	striscia, solitamente di cuoio, incollata a scopo estetico sull'orlo della suola prima che questa venga fissata alla tomaia e simulante un guardolo.
finto riporto occhielli	mock eyelet tab	cucitura sulla parte anteriore del gambino che simula l'applicazione di un riporto con gli occhielli per i lacci.
fiocchetto	tassel / tuft	guarnizione consistente in un ciuffo di sottili strisce di pelle strette con un nodo ad un capo.
fiore (del pellame)	grain	il disegno, caratteristico di ciascuna specie animale, formato dai pori della pelle e che rimane visibile dopo la rimozione del pelo.
fiore corretto	corrected grain	superficie della pelle alla quale è stata fatta subire una leggera smerigliatura allo scopo di farle assumere un aspetto opaco.
fiore fermo	firm grain	strato fiore di un cuoio fortemente ancorato agli strati sottostanti.
fiore grossolano	coarse grain	superficie esterna di una pelle particolarmente ruvida per propria natura od a causa del modo in cui è stata conciata e che presenta i fori lasciati dai peli più larghi del normale.
fiore in punta (vedi punta fiore)		punta riportata o finta recante un motivo decorativo perforato.
fiore ruvido	harsh grain	il fiore come si presenta nelle pelli ottenute da animali vecchi.
fiore stampato	printed grain	fiore stampato od impresso a rilievo su una crosta ovvero sul fiore naturale per dare alla pelle un aspetto diverso dal suo aspetto naturale.
fiosso	plantar arch	parte della forma, del piede o della calzatura compresa tra la pianta e la base del tacco od il tallone.
flessimetro	flexometer / deflectometer	apparecchio per misurare il comportamento del cuoio soggetto a singole o ripetute flessioni.

		Esistono diversi tipi di apparecchi del genere anche a seconda del tipo di reazione che si intende studiare.
foca (pelle di)	sealskin	pelle molto pregiata sia per abbigliamento in generale, sia per calzature. La caccia indiscriminata cui per un certo tempo la foca è stata oggetto ha provocato misure protettive a suo favore.
fodera	lining	rivestimento interno in pelle o stoffa della tomaia o di parte di essa.
fodera sott'occhielli	eyelet facing	rinforzo di pelle posto tra fodera e tomaia nella zona in cui sono stati ricavati gli occhielli.
fodera sperone	counter lining	fodera in pelle che riveste internamente lo sperone in corrispondenza del contrafforte e costituisce il solo rivestimento della tomaia sfoderata.
foderare	to line	applicare la fodera alle diverse parti della tomaia.
foderina	side lining	rinforzo laterale applicato tra la tomaia e la fodera dal puntale al contrafforte.
follone	stocks hammer	macchina provvista di due o più martelli pesanti che, battendo sulle pelli eventualmente con la contemporanea somministrazione di olio di pesce per la scamosciatura, la ammorbidiscono.
fondo	bottom stock	l'insieme delle parti della scarpa che si interpongono tra il piede ed il suolo, in opposizione alla tomaia.
fondo chiuso	close-edge bottom	fondo la cui lissa non sporge oltre il profilo della calzatura.
forbici per rifilare (pl)	trimming shears (pl)	forbici speciali per togliere dal cuoio dei margini non desiderati.
forma	last	ciascuno di due pezzi tra loro simmetrici di legno, di plastica o di metallo, avente le dimensioni e la forma rispettivamente del piede destro e del piede sinistro, in base al quale vengono disegnate le parti che compongono la calzatura.
forma a punta	pointed last	forma con la parte anteriore appuntita.
forma classica	classic last	forma con punta leggermente tondeggiante e pianta non troppo larga.
forma con cuneo	scoop block last	forma la cui parte superiore, approssimativamente in corrispondenza al collo del piede, a forma di cono, è separabile dal resto e, a lavorazione ultimata della calzatura, viene estratta con facilità per prima da questa, agevolando così anche l'estrazione della parte rimanente.
forma ferrata	plated last	forma con sottopiede applicato in metallo contro cui i chiodi od i cambretti vengono ribattuti.
forma mocassino	mocassin last	forma che evidenzia lo spigolo superiore della tomaia, corrispondente alla cucitura che unisce la mascherina alla bacinella di un mocassino o di una calzatura tipo mocassino.
forma quadrata	square last	forma avente la parte anteriore squadrata a spigoli vivi.

forma snodata	folding last	forma composta di due parti unite l'una all'altra, per mezzo di uno snodo che consente di piegarla abbastanza da favorire l'estrazione della calzatura finita.
formella per modellista	stylist's last	forma particolarmente snella sulla quale il modellista crea i suoi modelli.
formetta (vedi tendiscarpe)		apparecchio provvisto di una molla che - inserito in una calzatura - ne mantiene la forma corretta.
francesina	oxford	calzatura classica per uomo o donna di linea sobria, con mascherina cucita sopra il gambino.
frangia	fringe tab	serie di taglietti della medesima lunghezza o di lunghezza ordinata, secondo un certo disegno decorativo e praticati sull'orlo di una guarnizione normalmente applicata sulla tomaia, tra il collo del piede ed il punto di calzata.
frassame	offal	l'insieme delle spalle, dei fianchi e delle parti della testa di un pelle bovina che rimangono dopo il taglio del groppone ed il prodotto conciato corrispondente. In Francia il termine <i>dépouille</i> si riferisce soltanto al cuoio conciato.
frastagliatura	nicking	serie regolare di tacche praticate sul bordo di un pezzo di tomaia a scopo ornamentale.
fresa	milling cutter	utensile a lame taglienti applicato all'albero rotante della fresatrice.
fresare i tacchi	to trim the heels	ripassare con una fresa contorni dei tacchi, eliminando le eventuali imperfezioni.
fresare la cucitura	to trim the stitchings	togliere con una fresa il materiale eccedente dai bordi delle parti tra loro cucite.
fresatrice	milling machine	macchina rotante alla quale viene applicato un utensile tagliente con cui vengono effettuate le operazioni di fresatura delle lisce, dei talloni, ecc.
fresatura delle lisce, dei tacchi ecc.	trimming of the edges, the heels, etc.	operazione eseguita con una fresa consistente nell'eliminare le imperfezioni dai profili delle lisce, dei tacchi, ecc.
fustella (1)	socket punch (1)	attrezzo da taglio col quale vengono effettuate sulle tomaie delle forature ornamentali.
fustella (2)	socket punch (2)	attrezzo sagomato per la tranciatura delle diverse parti delle tomaie e dei fondi.
fustellare (1)	to punch	produrre, per esempio su una tomaia, delle forature ornamentali per mezzo di una fustella azionata a mano od a macchina.
fustellare (2)	to punch	ritagliare per mezzo di una fustella, applicata ad una macchina i vari pezzi costituenti la tomaia ed i fondi.
fustellatura	punching	tranciatura a mezzo di una fustella di motivi ornamentali in una tomaia.
G		
galoscia (vedi soprascarpa)		scarpa impermeabile che viene calzata sopra la normale scarpa per proteggere questa ed il piede dall'umidità e dall'acqua.
gamba	leg	parte di ciascuno dei due arti inferiori dell'uomo dal

		ginocchio al piede, o, più comunemente, dall'anca al piede.
gambale	leg of the boot	parte dello stivale che riveste la gamba o parte di essa. Può essere aderente con cerniera, ovvero alla cosacca, senza alcuna allacciatura.
gambaletto	top boot	calzatura il cui gambino supera di qualche centimetro il malleolo.
gambetto (vedi gambino)		ciascuna delle due parti posteriori, sovente in pratica simmetriche, della tomaia che si uniscono alla mascherina in punti diversi a seconda del modello.
gambino	quarter	ciascuna delle due parti posteriori, sovente in pratica simmetriche, della tomaia che si uniscono alla mascherina in punti diversi a seconda del modello.
gambino con tirante (o codetta)	dogtail quarter	gambino comportante nella parte posteriore un tirante cucito che serve da appiglio per calzare più agevolmente la scarpa.
gancio (o gancino)	lace hook	uno di una serie di accessori metallici a forma ricurva, ancorati alla tomaia in posizione tale da consentire l'allacciatura della scarpa solitamente con una stringa.
garbare (la tomaia)	to preform (the upper)	dare alla superficie piana del pezzo (in particolare la tomaia) che è stato ricavato in piano dal modello, una curvatura tale da farlo aderire alla forma e da facilitarne il montaggio.
garbatura (della tomaia)	preforming (of the upper)	operazione consistente nel dare, generalmente per mezzo di un'apposita macchina ad un pezzo (particolarmente della tomaia) che è stato ricavato in piano del modello, una curvatura tale da farlo aderire alla forma e da facilitare il montaggio.
ghetta	gaiter	accessorio in feltro o in canneté applicabile alla scarpa e trattenuto a mezzo di un elastico passante sotto il fiondo ed allacciato con un bottone sulla parte esterna del gambino.
ghillie	ghillie	scarpa senza linguetta, allacciata con un passante attraverso degli occhielli ricavati sui bordi superiori della tomaia che non si uniscono completamente sul collo del piede, lasciando una parte scoperta sotto il laccio.
girello	seat lift	pezzo a forma di ferro di cavallo inserito tra la corona e la base del tacco che serve da raccordo tra le due superfici contraposte.
giretto (vedi girello)		pezzo a forma di ferro di cavallo inserito tra la corona e la base del tacco che serve da raccordo tra le due superfici contraposte.
girone (vedi girello)		pezzo a forma di ferro di cavallo inserito tra la corona e la base del tacco che serve da raccordo tra le due superfici contraposte.
giuntare	to seam	unire con una cucitura due o più parti di tomaia e/o fodera.

gola del tacco	breast of the heel	lato anteriore del tacco che presenta una concavità più o meno accentuata.
gomitolo	thread coil	massa di filo avvolto con regolarità attorno a sé stesso e che viene facilmente svolto man mano che è adoperato.
gommapiuma	foam rubber	risultato di diversi procedimenti applicati a miscele di materie plastiche e di gomme, impiegato per l'imbottitura di fondi e parti di tomaia, specialmente nelle scarpe sportive.
graduazione del pantografo	pantograph graduation	l'intera serie delle suddivisioni riportate sulla scala graduata del pantografo, corrispondenti alle diverse misure della calzatura.
grinza	crease	piega che appare su una superficie che dovrebbe presentarsi perfettamente liscia.
gropponatura	rounding	operazione consistente nel tagliare da una pelle intera i fianchi e la spalla, separandone il groppone.
groppone (vedi dorsale)		parte di una pelle bovina pesante ottenuta con l'asportazione dei due fianchi. In Nordamerica, "back" indica una mezza pelle bovina senza la testa e senza il fianco.
guanciale	cheek	la parte di pelle che copriva un lato della testa dell'animale. Viene usato per linguette, coperture dei tacchi, sottopunte, ecc.
guardolo	welt	profilato di cuoio flessibile che segue il profilo della suola e sul quale vengono cucite da un lato la tomaia ed il sottopiede e dall'altro la suola.
guarnizione	decoration	elemento ornamentale di pelle, metallo od altro materiale applicato alla tomaia.
gugliata	needleful	quantità di filo che viene ogni volta infilata in un ago prima di accingersi a cucire.
guida di cucitura	seam guide	dispositivo regolabile che, appoggiato contro il bordo di un pezzo da cucire, assicura una distanza costante della cucitura da questo.
guttaperca	gutta-percha	sostanza gommosa biancastra ricavata dalla coagulazione del lattice di certi alberi tropicali. Viene specialmente impiegata per incollare sul rovescio della pelle una tela allo scopo di ridurne la prestanza.
I		
idrofugo	water repellent	di cuoio o pelle che ha la proprietà di resistere all'assorbimento di acqua od umidità.
iguana	iguane	è il nome di diverse famiglie di rettili sauri la cui pelle è usata per calzature di lusso, pelletteria, ecc.
imballaggio	packing	operazione consistente nell'inserire in scatole individuali, ogni paio di calzature completamente finite e nel chiudere un più alto numero di scatole in casse o scatoloni di adatte dimensioni, per la loro spedizione o per un provvisorio immagazzinamento.

imbastire	to tack	unire provvisoriamente dei pezzi con punti radi o con groppini successivamente eliminabili con facilità prima della cucitura o inchiodatura definitive.
imbastire sulla forma	to tack-proof on the last	puntare con alcuni groppini la tomaia sulla forma per controllare l'elasticità complessiva e le proporzioni delle parti.
imbastitura	tacking	operazione consistente nello unire provvisoriamente due pezzi mediante punti radi di cucitura o con groppini da eliminare prima della cucitura od inchiodatura definitiva.
imbibizione	imbibition	assorbimento di un liquido da parte di un solido, accompagnato da rigonfiamento.
imbottire l'interno	to fill the inside	riempire l'interno della calzatura di carta stropicciata o simile materiale perché la tomaia non si afflosci, ma mantenga la necessaria consistenza soprattutto in ragione di un imballaggio in scatole per il trasporto e l'immagazzinamento.
imbottitura	padding	inserimento tra la tomaia e la fodera e/o tra la suola ed il sottopiede ovvero tra il sottopiede e la sua fodera, di materiale morbido ed elastico che assicuri maggior comfort al piede, proteggendolo anche, in alcuni casi, dal freddo.
impermeabilità	impermeability	capacità di un materiale di impedire a sostanze, specialmente liquidi o gassose, (p. es. acqua, vapor d'acqua, aria) di attraversarlo.
incastrare	to interlock	disporre su un taglio di pelle i profili dei diversi pezzi da ricavare in modo da minimizzare la produzione di sfridi.
incavigliare i tacchi	to screw-spike the heels	applicare al tacco, già incollato e/o inchiodato alla base, delle caviglie che lo comprimono in modo da assicurarne l'ancoraggio nel tempo.
inches size	inches size	misura della calzatura per cui la lunghezza tra un numero e quello successivo è uguale ad 1/3 di pollice (= mm 8,46).
inchiodare	to nail	fissare, in particolare una suola alla tomaia, mediante chiodi in metallo od in legno.
inchiodare i tacchi	to nail the heels	fissare, con chiodi sufficientemente lunghi infissi dalla superficie superiore della base, i tacchi preventivamente incollati alla loro sede nella calzatura.
inchiostrare	to ink	colorare il bordo esterno della suola e del tacco con uno dei prodotti in commercio, dopo la fresatura, la smerigliatura e la lucidatura.
incollare	to glue / to stick	unire due pezzi, in particolare opponendo totalmente od in parte le loro superfici maggiori, per mezzo di una colla.
increna	channel	incisione effettuata nello spessore di un sottopiede o di una suola per ricavarvi una lamella che verrà poi sollevata in modo da formare un supporto per

		la cucitura.
increna doppia	double channel	coppia di increne praticamente parallele, rispettivamente a circa 5 e circa 10 mm dal profilo del sottopiede e della suola e profonde circa 5 mm.
increna riportata	fastened insole rib	rialzo, solitamente in tela, cucito od incollato sul sottopiede a 5-6 mm di distanza dal suo profilo per costituire un margine su cui cucire il guardolo, per es. nella lavorazione Goodyear.
increnare	to channel	effettuare una o due incisioni più o meno parallele nello spessore della suola per una profondità di circa un terzo dello spessore stesso, in modo da produrre uno o due labbri (in tal caso da incollare l'uno contro l'altro per dar loro consistenza) per cucirvi successivamente in una sola operazione da una parte il guardolo e dell'altra il sottopiede; ovvero effettuare una o due di tali incisioni nel sottopiede, (lavorazione Goodyear).
infradito	toe post - thong	calzature estive, un tipo di ciabatte costituite da una suola, prevalentemente liscia (ma ne esistono anche modelli col tacco) e una stringa a forma di Y, con un doppio punto di partenza, a destra e a sinistra dalla fine del tallone e l'inizio dell'arco plantare, che si ricongiunge in un unico punto situato fra l'alluce e l'indice: il piede viene quindi infilato nella ciabatta separando queste due dita. Sono costruite con materiali naturali come paglia e cuoio, o sintetiche: gomma o plastica
infusione conciante	tannin infusion	concia realizzata con una più o meno concertata soluzione di tannino in cui questo è stato trattato con acqua senza successiva evaporazione.
inguine	groin	parte meno consistente della pelle compresa tra l'attaccatura delle zampe posteriori ed i fianchi. Per estensione, anche quella compresa tra le zampe anteriori ed i fianchi.
iniezione	injection	introduzione sotto pressione in uno stampo appositamente costruito, di materiale plastico naturalmente fluido o reso tale mediante riscaldamento.
insaccatore	scorer	attrezzo usato per produrre una sottile e non profonda incisione nella parte inferiore del cuoio per facilitare la piegatura.
intagli sul modello	standard notchings	fessure praticate su un modello di cartone o zinco corrispondenti a tracciati di cuciture o margini di sovrapposizione che si vogliono riprodotti dal pantografo.
intelare	to interface	rinforzare un pezzo incollandovi della tela sul rovescio.
intelare la tomaia	to interface the upper	rinforzare la tomaia con una tela autoadesiva che ha anche lo scopo di renderla meno elastica e meno cedevole, così da mantenerla più fedele al disegno.

intercalare	middlesole / midsole	strato, generalmente di cuoio, interposto tra la suola ed il sottopiede.
interfodera	interline	foderina supplementare inserita tra la tomaia e la fodera vera e propria per aumentare la consistenza dell'insieme quando sia impiegata della pelle molto morbida.
interno del piede	inside of the foot	la parte di ciascun piede contrapposta alla corrispondente parte dell'altro piede cioè: la parte sinistra del piede destro e la parte destra del piede sinistro.
interno della forma	inside of the last	La parte di ciascuna forma contrapposta alla corrispondente parte dell'altra forma, cioè: la parte sinistra della forma destra e la parte destra della forma sinistra.
interno della scarpa	inside of the shoe	la parte di ciascuna scarpa contrapposta alla corrispondente parte dell'altra scarpa, cioè: la parte sinistra della scarpa destra e la parte destra della scarpa sinistra.
intersuola (vedi intercalare)		strato, generalmente di cuoio, interposto tra la suola ed il sottopiede.
intreccio	interweaving	strisce di pelle, stoffa od altro materiale, intrecciate in modo da costituire superfici di tomaia o cinturini.
invecchiamento artificiale	artificial ageing	trattamento atto ad accelerare il processo o alcuni processi di invecchiamento del cuoio.
invecchiare artificialmente	to age artificially	sottoporre il cuoio conciato a dei trattamenti atti ad accelerarne il processo od alcuni processi di invecchiamento.
ipoderma	warble fly	insetto degli estridi, le cui larve si sviluppano nella pelle dei bovini raggiungendone gli strati più profondi, soprattutto nel dorso, nei lombi e nel groppone, lasciandovi dopo la guarigione dalle affezioni cutanee prodotte, cicatrici assai evidenti.
irruvidire (vedi cardare)		rendere ruvida con un apposito attrezzo la superficie del cuoio o della pelle che deve essere incollata, per aumentare la superficie di contatto e facilitare l'ancoraggio dell'adesivo.
L		
laccio (vedi stringa)		cordoncino generalmente munito di punte metalliche per la chiusura della scarpa, che passa attraverso degli occhielli o dei gancini predisposti sulla parte anteriore del gambino.
lama del palissone	staking knife	lama metallica smussata utilizzata a mano o applicata ad una macchina palissonatrice. Nel primo caso si tratta di un lama piatta, nel secondo a spirale.
lama di coltello	Knife blade	la parte essenziale di un utensile per tagliare. In calzoleria sono caratteristici due tipi di coltello: quello per tagliatore di pelli, la cui lama di acciaio, piuttosto stretta, è innestata in un manico generalmente di ottone, ed il classico coltello da

		calzolaio utilizzato nei tagli di cuoio di spessore piuttosto elevato, nel quale lama e manico sono un pezzo unico.
lastra da taglio	cutting board	lastra di zinco, vetro od altro materiale su cui vengono tagliati col trincetto i pezzi della tomaia.
lattonzo / lattonzolo	suckling	dicesi di mammifero giovane quadrupede che si nutre ancora succhiando il latte. Nei bovini la pelle di lattonzo non supera i 9 piedi quadrati.
lavorazione	working / method	serie di operazioni che, nel loro susseguirsi ordinato, costituiscono l'intero ciclo produttivo della calzatura. In senso più ristretto, solo quelle operazioni (p. es. cucitura) in cui una determinata lavorazione si distingue da ogni altra.
lavorazione ad iniezione	injection working	tipo di lavorazione in cui gomma naturale o sintetica o materia plastica allo stato fluido vengono iniettati in stampi corrispondenti all'intera calzatura o a parte di essa.
lavorazione Ago	Ago working	metodo di fissaggio della suola al sottopiede ed alla tomaia mediante una speciale colla.
lavorazione Blake	Blake method	lavorazione effettuata con una macchina, inventata nel 1858 dal tecnico americano Blake e successivamente perfezionata da Gordon Mckay, che cuce con filo semplice o doppio contemporaneamente la tomaia, il sottopiede e la suola.
lavorazione California	California - slip-lasting method	lavorazione in cui la tomaia, cucita ad un sottopiede morbido, forma con questo una specie di sacco, nel quale viene infilata la forma. Una fascia, cucita attorno al profilo del sottopiede, viene successivamente rovesciata in basso e copre una suola a zeppa.
lavorazione Goodyear	Goodyear method	sistema di fabbricazione della calzatura in cui un guardolo viene prima cucito al labbro dell'incrina del sottopiede ed alla tomaia e poi, esternamente, alla suola.
lavorazione Ideal	Ideal working / veldtschoen working	lavorazione in cui il bordo della tomaia, a differenza che nelle altre lavorazioni, viene girato all'esterno della forma e fissato con piccoli ganci alla suola che, per questa ragione, è più larga del consueto. Successivamente la tomaia viene cucita alla suola.
lavorazione Ideal con guardolo	ideal working with welt	lavorazione simile alla lavorazione ideal, salvo che, tra la suola e la tomaia, sono inseriti un sottopiede ed un guardolo.
lavorazione Ideal San Crispino	Saint Crispin Ideal working	lavorazione simile alla ideal, salvo che tra la suola e la tomaia viene inserito un sottopiede sotto il cui bordo viene fatto passare il margine della tomaia che viene così a trovarsi tra suola e sottopiede.
lavorazione inchiodata	nailed working	lavorazione consistente nell'unire la suola alla tomaia montata ed al sottopiede, con un'unica operazione di chiodatura. Per questa lavorazione,

		ormai in disuso, venivano impiegate forme ferrate.
lavorazione incollata (vedi lavorazione Ago)		metodo di fissaggio della suola al sottopiede ed alla tomaia mediante una speciale colla.
lavorazione mista	staple welted working	lavorazione simile alla Goodyear salvo che il guardolo viene inchiodato anzichè cucito al sottopiede.
lavorazione Opanka	Opanka working	lavorazione artigianale per cui la suola viene cucita a mano alla tomaia 6-7 mm sopra lo spigolo della forma con successiva rimozione del margine di montaggio.
lavorazione vulcanizzata	vulcanized working	tipo di lavorazione simile alla lavorazione Sol (California), in cui però la cucitura del sottopiede alla tomaia viene fatta 5 mm dentro il bordo del sottopiede per evitare che il coltello della fustella contenente gomma fusa ad alta temperatura, trovandosi in prossimità della cucitura, possa danneggiarla.
leopardo	leopard	grosso felino; vive in alcune zone dell'Asia e dell'Africa. La pelle è molto apprezzata in pellicceria. È anche impiegata per la confezione di stivali da donna.
lesina (a mano)	awl	utensile a mano col quale viene eseguito il foro attraverso cui passerà il filo per cucire la tomaia alla suola, la suola al guardolo, ecc.
lesina (per macchina)	mechanical awl	utensile applicato ad una macchina per cucire il guardolo, che produce il foro attraverso il quale passerà il filo e fa avanzare la scarpa di una lunghezza corrispondente a quella del punto.
levachiodi (vedi cavachiodi)		leva con un bordo a indentatura differenziata utilizzata per togliere i chiodi. L'indentatura differenziata del profilo consente un utilizzo di volta in volta rispondente alla necessità.
levare il filo	to deburr	togliere la bava lasciata sulla pelle dal taglio.
levare la forma	to slip the last	togliere la forma dall'interno di una calzatura durante la lavorazione o a lavorazione ultimata.
linea dei fianchi	sides line	linea immaginaria che unisce le sporgenze corrispondenti al tallone ed al metatarso, nella forma, nella scarpa e nella suola.
linea dorsale	backbone line	asse di simmetria di una pelle, corrispondente alla spina dorsale dell'animale, lungo la quale si ha il cambiamento di direzione dei peli.
linea prestante	stretch direction	linea di maggior prestantza delle diverse parti di una pelle.
linea svasata	flaring line	linea che abbraccia scarsamente il piede sui lati.
linguetta	tongue	Striscia del medesimo materiale di cui è fatta la tomaia, cucita alla mascherina e corrente in corrispondenza dell'allacciatura a protezione del collo del piede.
linguettone (vedi bacinella)		parte anteriore della forma e della calzatura, limitata anteriormente e lateralmente dallo spigolo, che forma con la fascia e, posteriormente, dalla

		calzata.
liofilizzazione	freeze-drying	processo di essiccazione consistente nel far solidificare l'acqua contenuta nel cuoio portandola ad una temperatura inferiore a zero e nel fare successivamente sublimare il ghiaccio così ottenuto sottoponendo il cuoio a vuoto spinto.
lisciatolo (vedi camoscino)		striscia di pelle montata all'interno della parte posteriore della scarpa col lato carne in vista, per contrastare lo sfilamento della scarpa stessa durante la marcia.
liscio	plain	di cuoio, pelle od altro con superficie priva di asperità visibili.
lissa	sole edge	profilo della suola considerato in tutto lo spessore di questa.
lissare (vedi sformare)		lisciare, impermeabilizzare e lucidare a macchina od a mano, per mezzo di una spazzola e con l'uso di cere o prodotti simili, le lisce, i tacchi e le soles.
listino	ribbon tie	una di due strette strisce generalmente di pelle o di tessuto, un capo della quale è cucito alla tomaia, e che viene arrotolata alla caviglia od al polpaccio per trattenere al piede una calzatura leggera (sandalo, espadrilla ecc.).
listino esterno	back strap	rinforzo che copre la cucitura che unisce posteriormente le due parti costituenti il gambetto.
lucertola	lizard	rettile appartenente alla famiglia dei Lacertidi. La pelle a squame piccole di alcuni tipi, viene impiegata per calzature e pelletteria in generale.
Lucidare le lisce	to set the edges	ripassare con un apposito ferro scaldato alla fiamma od elettricamente, i contorni delle soles rendendole lucide ed eliminandone anche le eventuali imperfezioni dopo la fresatura.
lunetta fodera	back stay	rinforzo interno solitamente a forma di mezzaluna applicato in corrispondenza della parte superiore del calcagno per evitare che il piede possa sfilarsi dalla scarpa durante la marcia.
lunetta smeriglio	crescent-shaped abrasive	abrasivo su supporto a forma di mezzaluna per smerigliare la gola del tacco.
lunghezza	length	distanza tra la proiezione su un piano dell'estremo punto posteriore del calcagno e la proiezione sullo stesso piano dell'estremo punto anteriore della punta delle dita del piede.
lunghezza del punto	stitch length	a distanza tra due successive forature fatte dall'ago che esegue una cucitura.
M		
macchina di rame	copper stain	configurazione di striature verdastre che possono essere prodotte sulla pelle da residui di solfuri usati nella fase di calcinazione e successiva macerazione prima della concia.
macchina a rifilare	trimming machine	macchina munita di un disco rotante e tagliente che elimina sbavature e imperfezioni dai bordi dei pezzi di cuoio tagliati.

macchina appassitrice	sammying machine	macchina con la quale viene eliminata l'acqua in eccesso contenuta nella pelli, consistente essenzialmente in due piastre nelle quali le pelli vengono pressate.
macchina bordatrice (vedi bordatrice)		macchina che esegue i diversi tipi di bordatura delle tomaie, previsti a scopo estetico, per protezione o per contrastare l'eventuale eccessiva prestantza della pelle.
macchina cucitrice piana	flat machine	macchina per cucire provvista di un piano orizzontale nella parte inferiore, sul quale vengono appoggiati e movimentati i pezzi da cucire.
macchina inchiodatrice	seat nailing machine	macchina per inchiodare la parte posteriore della suola alla boetta.
macchina nervatrice	ribbing machine	macchina che produce nella pelle delle nervature secondo disegni prestabiliti incollandole all'interno. Potranno poi essere rinforzate con una cucitura.
macchina per bruciare i bordi	edge-burnishing machine	macchina provvista di un elemento riscaldato elettricamente che brucia e fonde i bordi delle tomaie.
macchina per chiusura delle increne	channel closing machine	macchina che, attraverso la pressione di un cilindro, chiude i labbri dell'incrina preventivamente spalmati di colla.
macchina per cucire a braccio	cylinder machine	macchina per cucire o per eseguire riparazioni, la cui superficie d'appoggio per i pezzi da lavorare è costituita da un cilindro atto ad essere infilato nella calzatura finita o semi-lavorata.
macchina per cucire a cilindro	column sewing machine	macchina per cucire gambali, munita di un cilindro o braccio verticale su cui il gambale da cucire viene infilato.
macchina per cucire a colonna (vedi macchina per cucire a cilindro)		macchina per cucire gambali, munita di un cilindro o braccio verticale su cui il gambale da cucire viene infilato.
macchina per cucire il guardolo	welt sewing machine	macchina per la cucitura contemporanea del guardolo, della suola e della tomaia (sistema Goodyear).
macchina per cucire soles a scatola	opanka sewing machine	macchina che effettua, alcuni centimetri al di sopra dello spigolo inferiore della forma, la cucitura, più frequentemente eseguita a mano, di soles a scatola.
macchina per follonare (vedi follone)		macchina provvista di due o più martelli pesanti che, battendo sulle pelli eventualmente con la contemporanea somministrazione di olio di pesce per la scamosciatura, la ammorbidiscono.
macchina per imbastire le soles	sole tacking machine	macchina per il fissaggio provvisorio con semenze della suola o del sottopiede alla tomaia montata sulla forma.
macchina per incrina	sole channelling machine	macchina che produce increne con la voluta inclinazione ed alla voluta distanza dal bordo delle soles e dei sottopiedi.

macchina per palmellare	boarding machine	macchina per ammorbidire le pelli, dove queste vengono passate, pressate e lavorate da piastre o cilindri opportunamente rivestiti di sughero od altro materiale adatto.
macchina per rialzare l'incrina	channel raising machine	macchina che rialza i labbri dell'incrina.
macchina per ribattere	pounding machine	macchina che ribatte, con un martello meccanico, il margine delle tomaie montate sulla forma.
macchina per ripiegare	folding machine	macchina che piega la tomaia applicandovi un rinforzo.
macchina per spaccare	splitting machine	macchina per fendere (spaccare) le pelli in due o più strati con lama circolare od alternativa.
macchina per spazzolare	brushing machine	macchina munita di spazzole rotanti atte a rimuovere la polvere dalla superficie del cuoio ed a conferirgli una certa lucentezza.
macchina per spianare	seam rubbing machine	macchina che appiattisce le cuciture rovesciate.
macchina smerigliatrice	buffing machine	macchina munita di cilindri rotanti rivestiti di abrasivo che asporta uno strato superficiale dal lato carne o dal lato fiore di una pelle con risultato di finitura e di uguaglianza.
macchina stabilizzatrice	stabilizing machine	macchina che riscalda in condizione di umidità, generalmente sottovuoto ed a temperatura differenziata, le varie parti della calzatura già montata sulla forma per assicurare, oltre all'optimum di indeformabilità, l'eliminazione di eventuali pieghe dalla tomaia.
macchina stiratrice	wrinkle chasing machine	macchina che, per mezzo di un ferro caldo appositamente sagomato ed eventualmente con getti d'aria calda, elimina pieghe e rughe dalle tomaie già montate.
malleolo	malleolus / ankle bone	ciascuna delle due prominenze ossee del collo del piede.
manico	handle	parte, generalmente di legno o di plastica, di un attrezzo (p. es. di un martello, di una lesina o di un cacciavite), di forma adatta perchè la mano la possa impugnare convenientemente.
manovia	manual conveyor	attrezzatura azionata manualmente per fare avanzare le calzature in lavorazione.
marcare il punto	to separate the stitches	imprimere con un ferro caldo, a scopo di decorazione, brevi solchi tra due punti successivi ad equal distanza da ciascuno di essi.
margine di cucitura	underlay	margine per la cucitura lasciato a quei pezzi della tomaia cui devono essere cuciti in sovrapposizione i margini di altri pezzi.
margine di montaggio	lasting allowance	margine lasciato ai bordi inferiori dei vari pezzi della tomaia ed alle relative fodere per offrire una presa alle pinze manuali o meccaniche durante il montaggio sulla forma.
margine di riposo		margine per la cucitura lasciato a quei pezzi della

(vedi margine di cucitura)		tomaia cui devono essere cuciti in sovrapposizione i margini di altri pezzi.
martello calamitato	magnetized hammer	martello la cui testa meno larga (penna), calamitata, raccoglie i chiodi e ne facilita il posizionamento.
martello per inchiodare	double face nailing hammer	martello con due teste rotonde leggermente convesse, l'una liscia l'altra zigrinata.
martello per ribattere	riveting hammer	martello a due teste, una delle quali rotonda, liscia e leggermente convessa per ribattere i chiodi e l'altra sottile e piatta, chiamata penna.
martello per ripiegare	closing hammer	martello senza manico, a due teste, l'una convessa per battere sulla ripiegatura e l'altra leggermente concava per egualizzare.
mascherina (1)	stencil	piastra che riporta un disegno od un'iscrizione, a mezzo forature, attraverso le quali viene fatto passare a spruzzo o con un pennello, un colorante adatto a riprodurre sul materiale sottostante, il relativo disegno od iscrizione.
mascherina (2) (clacco)	vamp	parte anteriore della tomaia con puntina, vaschetta o riporto.
mascherina asimmetrica	flying vamp	mascherina di forma asimmetrica con una parte riportata per un più economico utilizzo del taglio di pelle.
mascherina con doppia puntina	vamp with double cap	mascherina sulla cui punta è sovrapposta una puntina di rinforzo e decorativa.
mascherina con puntina finta	vamp with a simulated cap	mascherina provvista di una cucitura simulante la gintura di una puntina.
mascherina liscia	plain vamp	mascherina consistente in un unico pezzo e priva di qualsiasi decorazione.
mascherina simmetrica	symmetric vamp	mascherina le cui parti interna ed esterna sono in pratica specularmente uguali.
maschio di ribattino (vedi ribattino)		chiodo con una testa ad un capo ed una punta al capo opposto che viene appiattita con un martello o schiacciandosi contro una parete sufficientemente consistente dopo essere passata attraverso i pezzi da inchiodare tra di loro. Nella versione in due pezzi, (maschio e femmina) viene usato nelle calzature prevalentemente a scopo ornamentale sulle tomaie.
mastice	mastic	miscela di collanti vari usata per incollare tra loro in modo abbastanza blando parti di tomaie destinate ad essere successivamente cucite.
materasso	ayer set	assieme di pelli o fogli di materiale sintetico uniformi sovrapposti perché possano essere tagliati in un'unica operazione di fustellatura.
Mc Kay (vedi lavorazione Blake)		lavorazione effettuata con una macchina, inventata nel 1858 dal tecnico americano Blake e successivamente perfezionata da Gordon McKay, che cuce con filo semplice o doppio contemporaneamente la tomaia, il sottopiede e la suola.

metatarso	metatarsus	parte dello scheletro del piede compreso tra il tarso e le ossa delle dita.
mettere in fodera	to top - stitch the lining	unire cucendo tra loro i relativi bordi superiori, gli assiemi delle parti fra di loro già cucite e costituenti rispettivamente la tomaia e la relativa fodera.
mezza suola	half-sole	foglio di cuoio od altro adatto materiale applicato sopra la parte anteriore della suola ovvero inserito tra la suola ed il sottopiede.
mezzaria della forma	middle of the last	linea ideale che divide la forma in una parte interna (parte destra della forma sinistra o sinistra della forma destra) ed una parte esterna.
mezzina (vedi schiappa)		ciascuna delle due metà di una pelle di bovino adulto, compresi il collo e la spalla, tagliata lungo la linea corrispondente alla spina dorsale, utilizzata per le diverse parti del fondo della calzatura.
mezzo girello	shim	pezzo di materiale inserito durante la fabbricazione o la riparazione di una calzatura per riempire dei vuoti, soprattutto nello spessore del fondo o tra tacco e boetta.
mezzo polacco	bias boot	polacco con tomaia a taglio spiovente in avanti, leggermente più basso del polacco.
mezzo vitello	veal	pelle di bovino non adulto prevalentemente usata per la confezione di tomaie. In Italia, il termine italiano si riferisce ad una metà soltanto della pelle le cui dimensioni variano da 20 a 30, massimo 35 piedi quadrati.
mista (vedi lavorazione mista)		lavorazione simile alla Goodyear salvo che il guardolo viene inchiodato anzichè cucito al sottopiede.
misura del basso gamba (vedi basso gamba)		perimetro della gamba nella zona immediatamente sopra i malleoli.
misura del collo del piede (vedi collo del piede)		perimetro della sezione verticale del piede in corrispondenza della parte centrale del metatarso.
misura dell'entrata (vedi entrata)		perimetro della sezione trasversale del piede o della forma passante attraverso il tallone e la sporgenza del primo osso cuneiforme.
misura delle dita	width	perimetro della forma nella zona corrispondente all'articolazione metatarso - falangi, nella quale la forma ha il suo massimo sviluppo in larghezza.
misurazione	measurement	la determinazione, spesso a mezzo di un'apposita attrezzatura, dell'area di una pelle in cm ² od in piedi quadrati.
mocassino	moccasin	calzatura, la cui mascherina è cucita e delimitata anteriormente e lateralmente da un fascione in un solo pezzo che gira intorno al piede e col quale costituisce essenzialmente l'intera tomaia.
mocassino tubolare	real moccasin	calzatura composta da una parte che fascia tutto il piede dal di sotto, lasciando scoperta solo la parte

		superiore, dove sarà cucita la vaschetta che costituisce la mascherina.
modellaggio	modelling	serie di operazioni miranti a mettere a punto, sulla base di un disegno creativo, un modello esecutivo utilizzando la camicia ricavata dal rivestimento della forma.
modellare	to model	eseguire le operazioni di modellaggio.
modelleria	pattern collection	collezione di modelli in tutte le misure.
modellista stilista	stylist, shoe designer	creatore di modelli basati o meno sui modelli classici esistenti.
modello base	grading model	modello, generalmente in metallo sottile od in cartone fibrato, da cui vengono ricavati al pantografo i modelli nelle varie misure.
modello classico	classic model	modello che si ispira direttamente, senza sostanziali modifiche, ad uno dei modelli oggi più conosciuti, quali: Derby, Francesina, Décolleté, Stivale, Carlo IX, Mocassino, Sandalo ecc.
modello da taglio (vedi modello graduato)		modello in lamierino od altro materiale consistente, recante gli intagli necessari a consentire il taglio al trincetto di tutte le misure.
modello esecutivo	actual pattern	risultato della elaborazione della camicia ricavata da una forma, recante tutte le indicazioni necessarie alla realizzazione della calzatura (margini di presa e di montaggio, guide di cucitura ecc.).
modello graduato / modello da taglio	pattern	modello in lamierino od altro materiale consistente, recante gli intagli necessari a consentire il taglio al trincetto di tutte le misure.
mohair	mohair	la pelle della capra d'angora, coperta di un pelo sottile e setoso, utilizzata per tomaie o per fodere di scarpe doposci e di stivali invernali.
molleggiatura (vedi arricciatura)		operazione consistente in: 1) pieghettare a mano un pezzo di pelle previo suo assottigliamento. 2) pieghettare un pezzo di pelle preventivamente cucito a punti lunghi tirando opportunamente un capo del filo.
mollettiera	putty / puttee	fascia sagomata di tela o di lana che viene avvolta attorno al polpaccio formando un gambale. In francese il termine corrispondente si riferisce anche a gambali di cuoio.
montafianchi	waist lasting machine	Macchina che esegue sulla forma, l'assemblaggio dei fianchi della tomaia incol-landoli al sottopiede attor-no alla punta ed a parte del fianco con colla termo-plastica.
montaggio	lasting	applicazione della tomaia o di parte di essa e suo modellaggio sulla forma.
montaggio a cordetta	string lasting	montaggio effettuato con l'ausilio di due spaghi che vengono fatti scorrere all'interno di una cucitura a zig - zag alle estremità inferiori della tomaia e che permettono di stringere la tomaia stessa sotto il margine del sottopiede.

montaggio a semenza	tack lasting	montaggio su forma ferrata in cui il fissaggio della tomaia al sottopiede avviene a mezzo di semenze che rimangono definitivamente infisse nella calzatura.
montaggio a zig-zag (vedi montaggio a cordetta)		montaggio effettuato con l'ausilio di due spaghi che vengono fatti scorrere all'interno di una cucitura a zig - zag alle estremità inferiori della tomaia e che permettono di stringere la tomaia stessa sotto il margine del sottopiede.
montaggio cambrettato	staple lasting	montaggio effettuato con delle cambrette le cui punte rimangono annegate nello spessore del sottopiede.
montaggio dal davanti	lasting from the front	procedimento consistente nel montare la parte anteriore della tomaia prima di quella posteriore che, durante questa prima fase, viene tenuta con una groppina ovvero sollevata per poter essere più fortemente tesa nella seconda fase in cui anche essa sarà montata e fissata.
montaggio dal retro	lasting from the back	procedimento più moderno del montaggio dal davanti, in cui l'ordine delle operazioni viene invertito rispetto a questo.
montaggio doppio	double lasting	montaggio consistente nel saldare la fodera della tomaia al sottopiede, mentre la stessa tomaia è invece fissata alla suola con cucitura sandaletto (Ideal).
montaggio flessibile	flexible lasting	montaggio morbidissimo nel quale la tomaia viene prima fissata alla punta della forma e poi cucita con una cucitura di tipo inserito (sellaio), strappando infine i punti di fissaggio prima di cucire la suola con una cucitura dentro e fuori. È chiamato anche metodo Blake.
montaggio incollato	adhesive lasting	montaggio su forma non ferrata, in cui la tomaia viene incollata ad un sottopiede senza increna.
montare la calzatura	to last the shoe	applicare le diverse parti che compongono la calzatura sulla forma, in vista dell'assemblaggio provvisorio o definitivo.
muro dell'increna	channel wall	sporgenza costituita dal labbro dell'increna o dai labbri di doppia increna incollati l'uno all'altro (Goodyear) che viene incollata e cucita alla tomaia e/o al guardolo.
N		
nappa	nappa	pelle morbida a pieno fiore non spaccata di montone, capretto, agnello o pelle bovina spaccata, conciata più frequentemente all'allume e sali di cromo, usata soprattutto per guanti ed abbigliamento in genere, ma anche per tomaia e pelletteria.
nappa bovina	ooze leather	pelle morbida di bovino, più frequentemente vitello, conciata al cromo o al vegetale il cui fiore è talvolta accentuato con palmellatura. Impiegata prevalentemente in Italia, Regno Unito e Spagna.

nappina (vedi fiocchetto)		guarnizione consistente in un ciuffo di sottili strisce di pelle strette con un nodo ad un capo.
nastrino (vedi fettuccia)		striscia di pelle o di stoffa applicata sul bordo inferiore della tomaia o del gambino al principale scopo di contrastare l'eventuale eccessiva prestanza od elasticità del materiale.
nastro abrasivo	abrasive belt	nastro di tela o di carta ricoperto di materiale abrasivo.
nastro adesivo	adhesive tape	nastro di tela o carta o materiale plastico ricoperto di sostanza adesiva, solitamente presentata in rotoli.
nastro di rinforzo	reinforcing tape	nastro inserito sotto l'orlo della tomaia per rinforzarlo e per contrastare la prestanza della pelle.
navetta	shuttle	pezzo della macchina per cucire che accoglie la spola del filo di sotto.
nubuck	nubuck	pelle piuttosto robusta, smerigliata dal lato fiore così da conferirle un aspetto vellutato.
O		
occhiello	eyelet	l'apertura in cui si infila il bottone per ottenere la chiusura di un abito.
occhiello invisibile	invisible eyelet	occhiello applicato all'asola ricavata nella fodera e corrispondente all'asola della tomaia priva di occhiello.
Opanka (vedi lavorazione Opanka)		lavorazione artigianale per cui la suola viene cucita a mano alla tomaia 6-7 mm sopra lo spigolo della forma con successiva rimozione del margine di montaggio.
orlatura	binding	operazione consistente nel ripiegare su se stesso e cucire od incollare il margine di una parte della tomaia.
orlo confinato (vedi bordatura rivoltata)		bordo ottenuto cucendo una striscia di pelle o di altro materiale contro il fiore al bordo di un pezzo di tomaia, rivoltandolo poi e cucendolo nuovamente con una cucitura parallela alla prima sul lato opposto.
ovine (vedi pelli ovine)		pelli ricavate da pecore, agnelli, montoni, usate soprattutto per giacconi e mantelli oltre che per tomaie e per fodere.
P		
palissonare	to stake	tendere le pelli ed ammorbidirle facendovi passare una lama dal taglio smussato.
palissone	staking machine	macchina con un cilindro rotante comportante delle lame smussate, la cui funzione è di stirare ed ammorbidire le pelli ed il cuoio già conciati.
palmellare la pelle	to board the leather	sfregare due pezzi di pelle fiore contro fiore ottenendone superfici morbide con un aspetto leggermente increspato.
palmellata (pelle)	boarded (leather)	pelle che ha subito il trattamento di palmellatura.
pantofola	slipper	calzatura morbida e leggera per la casa,

		confortevole e spesso tale da proteggere il piede dal freddo.
pantofola a galoscia	Albert tab slipper	pantofola la cui tomaia si prolunga sul collo del piede con un linguettone e la cui suola è cucita con un guardolo.
pantofola alta	high slipper	pantofola con gambetto alto rovesciabile.
pantografista	pantographer	operaio che esegue lo sviluppo della serie di misure mediante il pantografo.
pantografo	pantograph	(meccanismo della) macchina con cui si ricava, partendo da un determinato modello, la serie graduata ad esso relativa.
para	crepe (rubber)	gomma naturale in fogli di colore originariamente giallo chiaro, talvolta tinta nei più diversi colori, usata nel campo della calzatura prevalentemente per ricavarne soles ed intersoles.
paracolpi	last top protection	pezzo di materiale applicato a protezione di quelle parti della forma di legno maggiormente soggette a colpi di martello durante la lavorazione manuale o a macchina.
parco bestiame	stockyard	luogo recintato dove sono rinchiusi gli animali da allevamento.
parti di una pelle	parts of a hide	le parti in cui risulta suddivisa una pelle quando si consideri l'impiego cui esse sono destinate, date le caratteristiche di spessore, aspetto ecc.
pattella (pattelletta) del gambino	nose of the quarter	parte anteriore del gambino, corrispondente al collo del piede.
pecari	peccary	mammifero simile al cinghiale ma di dimensioni inferiori e, a differenza di questo, con i canini rivolti verso il basso. Ha pelle morbidissima, ma spesso fortemente segnata e bucata, usata per calzature di lusso.
pece	pitch	residuo della distillazione del catrame di legno; è usata in calzoleria dagli artigiani per rendere più consistente ed imputrescibile il filo col quale viene cucita la suola alla tomaia.
pellame chiazzato (vedi pellame pezzato)		pelle, specie di alcuni bovini, con chiazze di diverso colore.
pellame elasticizzato	elasticized leather	pellame egualizzato molto sottile incollato e lasciato asciugare su un elastico in tensione in modo che, rilasciando questo, la pelle si raggrinzisce per tutta la sua lunghezza.
pellame maschiato (vedi pellame pezzato)		pelle, specie di alcuni bovini, con chiazze di diverso colore.
pellame pezzato	dappled hide	pelle, specie di alcuni bovini, con chiazze di diverso colore.
pelle	hide	rivestimento esterno del corpo degli animali, composto essenzialmente di due strati complessi, l'epidermide, soprastante, ed il derma, sottostante e più consistente.

pelle pesante	heavy hide	pelle che ha un peso non inferiore ad un determinato standard stabilito in modo più o meno uniforme da diversi Paesi a seconda della specie, razza e categoria cui appartiene l'animale dal quale essa è stata ricavata.
pelle scamosciata	suede leather	pelle il cui lato carne o fiore è stato reso vellutato da una appropriata azione abrasiva.
pelle spaccata	split hide	pelle che è stata tagliata nel senso dello spessore in modo che ne sono risultati due o più strati.
pelle venata (vedi cuoio venato)		cuoio in cui sono evidenti e prominenti su uno od ambedue i lati i segni dei vasi sanguigni.
pelle verniciata (vedi verniciato)		pelle che è stata verniciata.
pelletteria	leather goods (shop)	(fabbrica o negozio di) articoli in pelle.
pelli ovine (pl.)	ovine hides (pl.)	pelli ricavate da pecore, agnelli, montoni, usate soprattutto per giacconi e mantelli oltre che per tomaie e per fodere.
pellicceria	furriery	l'attività ed il settore economico avente per oggetto le pellicce.
pelliccia	fur coat, fur mantle	indumento interamente o parzialmente realizzato con pelli ricoperte del proprio pelo.
penna (del martello)	peen	parte del martello opposta alla testa.
penna per segnare la pelle	leather-marking pen	pennarello con cui vengono apposti sulla pelle da tagliare, secondo il modello di cartone della tomaia, i segni già previsti su questo, con opportune fessure relativamente ai vari margini di cucitura e di montaggio. I segni lasciati, generalmente di colore argento lucido, sono poi facilmente cancellabili a calzatura finita.
perdita	loss	eccedenza nel consumo di materiale per un determinato taglio rispetto al consumo previsto.
perforazione	punch-hole / punch-holes / perforation	realizzazione per mezzo di una fustella, di una pressa ecc., di una serie di fori disposti secondo un disegno decorativo.
permeabilità	permeability	capacità di un materiale di essere attraversato da una sostanza, specialmente liquida o gassosa (p. es. acqua, aria, vapore d'acqua).
pezzi tomaia	upper parts	le varie parti che, cucite tra loro, formeranno la tomaia.
pianella	mule / slipper	calzatura leggera da casa la cui tomaia è limitata alla mascherina.
pianta del piede	sole of the foot	la parte anteriore della superficie inferiore del piede, sulla quale, oltre che sul tallone, grava il peso del corpo in posizione ritta.
pianta della forma	sole of the last / fore part	parte anteriore ed inferiore della forma corrispondente alla pianta del piede.
piantone	ast peg	asta metallica fissata al banco da lavoro che viene infilata nella forma e consente all'operaio addetto di estrarre la scarpa finita, prima delle ultime operazioni di rifinitura.

piastra di marmo	marble plane	piano di marmo appoggiato su un tavolo di supporto, dove vengono effettuate principalmente le operazioni di piegatura, oltre che di profilatura, incollaggio, messa in foderà ecc.
piastra per imprimere	embossing plate	piastra per mezzo della quale vengono stampati sulla pelle, a freddo o a caldo, motivi ornamentali a rilievo o scavati.
piastra per montare	assembling plate	piastra sulla quale vengono effettuate le varie operazioni di montaggio della tomaia sulla forma.
piastra per perforare	perforation plate	piastra sulla quale vengono effettuate le operazioni di perforazione ornamentali della tomaia.
piastra sintetica	plastics plate	piastra di materiale sintetico sulla quale viene appoggiata la pelle che deve essere tagliata col trincetto seguendo il profilo delle varie parti del modello in cartone o zinco o che deve essere perforata secondo un determinato disegno ornamentale.
pedaggio	sq.ft measurement	misurazione delle pelli in piedi quadrati.
piede arcuato (vedi arcuato o cambrato (piede))		(piede) con volta plantare e collo rispettivamente aventi concavità e convessità pronunciate.
piede cambrato (vedi arcuato o cambrato (piede))		(piede) con volta plantare e collo rispettivamente aventi concavità e convessità pronunciate.
piede equino	club foot	piede deforme, con la punta rivolta verso il basso per cui la maggior parte del peso del corpo grava sul tallone.
piede piatto	Lat foot	piede privo di o con scarsa concavità dell'arco plantare.
piede valgo	pes valgus	piede il cui asse maggiore è deviato verso l'esterno.
piede varo	varus foot	piede il cui asse maggiore è deviato verso l'interno.
pedino	pressure foot / pressure shoe	pezzo della macchina per cucire e per piegare che tiene fermi i pezzi durante la lavorazione.
piega (vedi ruga)		traccia rimasta sulla pelle conciata delle rughe naturali esistenti nella zona del collo dell'animale.
pieghettatura	pleating	serie regolare di pieghe praticate su un materiale a scopo estetico.
pies talus (vedi piede equino)		piede deforme, con la punta rivolta verso il basso per cui la maggior parte del peso del corpo grava sul tallone.
pigmentatrice a spruzzo	pigment-spraying machine	macchina che, per mezzo di spruzzatori fissi o mobili, irrorà con un pigmento il cuoio, fatto passare su un nastro trasportatore. Con la stessa macchina il cuoio può essere irrorato di altri liquidi di finissaggio.
pinza per il montaggio	lasting pliers (pl)	pinza con zigrinatura alle ganasce (per facilitare la presa dei bordi di montaggio) e munita sotto la ganascia inferiore di una testa di martello sulla quale viene fatta leva per tirare la pelle e che

		successivamente, serve a battere sui chiodi di fissaggio.
pistola da spruzzo	spray gun	apparecchio col quale vernici o colle vengono spruzzate in modo uniforme e rapido. È usata nei reparti giunteria con i collanti a base di lattice e nel reparto finissaggio per vernici e finish di tomaie.
pitone	python	serpente non velenoso, lungo fino a 10m, la cui pelle conciata viene usata per calzature di lusso specialmente da donna e borse.
plantare	arch support	lastra metallica o di altro materiale sagomata e curvata opportunamente, posta sopra il sottopiede quale correttivo del piede piatto.
polacchetto / polacchino	children's ankle boot	polacco per bambino o ragazzo.
polacco	ankle boot	calzatura con gambino fino alla caviglia.
polacco derby	derby ankle boot	stivaletto fino alla caviglia, con gambino parzialmente cucito sul prolungamento della mascherina.
polacco francesina	balmoral	polacco caratterizzato dall'aver tutta la mascherina cucita sopra il gambino.
polpaccio	calf of the leg	parte muscolosa posteriore della gamba, compresa tra la caviglia e l'incavo del ginocchio.
pomiciare	to buff / to fine-scour the leather	levigare il cuoio per mezzo di un abrasivo a grana finissima.
pomicino	buffing plug	materiale abrasivo su supporto di carta o tela impiegato per pomiciare le suole.
poro	pore	ciascuno dei minuscoli orifizi della pelle attraverso cui viene espulso il sudore. Meno propriamente, ciascuno dei fori (follicoli) ove era impiantato un pelo.
posteggio modelli	model stocking	deposito ordinato di tutte le misure dei modelli realizzati nel passato.
poromerico	poromeric	materiale sintetico a struttura microporosa impiegato per le tomaie che assicura permeabilità all'aria ed al vapor d'acqua.
prefabbricare	pre-assemble	assemblare i diversi elementi costituenti il fondo prima di applicarlo alla tomaia montata.
prefabbricato	pre-assembling set	l'insieme degli elementi consistenti il fondo, pronto per essere applicato alla tomaia montata.
prefinire la suola	to pre-finish the sole	effettuare sulla suola alcune operazioni di finissaggio, quali la fresatura o l'inchiostratura, prima di fissare la suola stessa alla tomaia.
prefinissaggio	prefinishing	serie di operazioni effettuate sulla suola prima che questa venga montata sulla tomaia: fresatura, inchiostratura, coloritura, lucidatura ecc.
preformare (vedi garbare)		dare alla superficie piana del pezzo (in particolare la tomaia) che è stato ricavato in piano dal modello, una curvatura tale da farlo aderire alla forma e da facilitarne il montaggio.
prefresare	to pre-trim	fresare la suola in modo che essa assuma, prima di

		essere fissata alla scarpa, il profilo definitivo previsto.
preinchiostrare	to pre-ink	tingere la lissa di una suola dopo la sua prefresatura e prima di montarla sulla forma.
premonta	tack lasting machine	macchina che punta la tomaia alla forma prima che vengano effettuate le operazioni di montaggio vero e proprio.
premontate (1)	to pull over	montare la tomaia sulla forma per controllarne ed assicurarne l'equilibrio generale prima del montaggio vero e proprio.
premontate (2)	to tack on the last	montare a mano la tomaia e fissarla per mezzo di groppe su forma non ferrata e su sottopiede increnato. Le groppe verranno tolte durante la cucitura.
premontatore	tacker	operaio addetto al finissaggio provvisorio, con qualche chiodino, delle tomaie alla forma perchè ne sia controllata la perfetta esecuzione prima che la tomaia così premontata venga passata al montaggio definitivo.
preparare la tomaia	to prepare the upper	eseguire sulla tomaia tutte le operazioni complementari che la riguardano ad esclusione delle cuciture, in particolare il suo incollaggio.
preparazione del fondo	bottom preparation	preparazione degli elementi che compongono ogni singolo fondo e che verranno passati al reparto che ha il compito di provvedere all'assemblaggio.
pressa per incollare	sole cementing machine	macchina che pressa le soles preventivamente incollate, assicurandone l'adesione al sottopiede.
pressare i tacchi	to compress the heels	comprimere assieme gli strati di cuoio e/o altri materiali già tra loro incollati che compongono il tacco.
pressare il cuoio	to press the leather	comprimere le pelli intere o già tagliate, nei pezzi che costituiranno la calzatura, per assicurare una maggior resistenza all'usura.
pressare le punte dure	to press the hard toes	incollare in piano la punta di rinforzo sotto la tomaia sottoponendola ad una pressione (eventualmente a caldo) perchè non si verifichi, in sede di montaggio, alcuno spostamento relativo delle due parti.
pressare le soles	to press the soles	comprimere le soles in modo da dar loro la necessaria consistenza.
pressasuole	soles pressing machine	macchina munita di cuscini gonfiabili pneumaticamente con i quali le soles, dopo essere state incollate, vengono pressate perchè aderiscano meglio alla tomaia.
pressatrice	press	macchina che pressa la suola contro la tomaia ancora montata sulla relativa forma.
pressione a caldo sulla pelle	hot pressure on the leather	procedimento consistente nel premere sulla pelle uno stampo caldo recante in negativo l'impronta del disegno che si vuol ottenere.
prestanza	stretchability	caratteristica di una pelle (o di altro materiale) di allungarsi alla trazione e di conservare totalmente

		o parzialmente l'allungamento al cessare della trazione stessa.
prevenire l'allungamento della tomaia	to anticipate the scretching of the upper	prevedere, in fase di ricavo del modello in cartone, le deformazioni che la tomaia subirà a causa degli stiramenti necessari per il montaggio, provvedendo alle opportune correzioni.
profilare	to apply a border	intercalare una striscia di pelle od altro materiale ripiegato tra due pezzi prima o contemporaneamente alla loro cucitura uno sull'altro.
profilatura / profilo	border	striscia di pelle od altro materiale adatto, inserito ripiegato ed eventualmente incollato tra due pezzi di tomaia prima che essi vengano cuciti l'uno sullo altro.
profilatura del modello base della tomaia	binding of the grading model of the upper	applicazione sul contorno del modello definitivo realizzato in cartone con il pantografo di un profilo di metallo che impedisce l'usura del modello stesso.
profilo	profile	contorno apparente di una forma, di una calzatura o di parti determinate di queste.
profilo del groppone	profile of the butt	parte superiore del groppone, vicina alla linea del dorso, dove la pelle è più consistente e dalla quale si ricavano i sopratacchi (nel caso di animali grossi o adulti) ovvero le mascherine e le punte (nel caso di animali giovani).
profilo della boetta	profile of the seat of the shoe	sagoma della parte inferiore del gambino montato sulla forma, corrispondente alla base del tacco.
profilo esterno della forma	outside profile of the last	sagoma della parte esterna della forma, cioè della parte destra della forma destra o della parte sinistra della forma sinistra.
profilo interno della forma	inside profile of the last	profilo della parte interna della forma, cioè della parte destra della forma sinistra e della parte sinistra della forma destra.
profilo modello (vedi camicia)		riproduzione in piano, su carta o cartoncino, della superficie laterale della forma, sulla quale verranno eseguite le opportune elaborazione corrispondentemente al modello da ricavare.
progressione aritmetica	arithmetical progression	successione di valori in cui è costante la differenza tra un valore e quello successivo. È aritmetica, p. es. la progressione dei punti delle scale: francese, inglese ed americane e di quella espressa in cm, nei quali il modulo di progressione è rispettivamente mm 6,6; mm 8,46 e cm 1.
progressione geometrica	geometrical progression	successione di valori in cui l'aumento di un valore rispetto al suo antecedente è una porzione costante di questo. A differenza della progressione aritmetica in cui le differenze sono costanti, nella progressione geometrica le differenze assolute tra un valore ed il successivo aumentano sempre. Un tipo di scala basato su una progressione geometrica del 3% è stata adottata negli USA per

		semplificare la costruzione di macchine automatiche che utilizzano un mandrino per posizionare la scarpa assicurando così una relazione angolare costante tra il mandrino stesso ed un qualsiasi punto della forma.
puledro	foal / colt / filly	cavallo di età inferiore a quattro anni. La pelle è impiegata, nel caso della calzatura, nella vernice.
pulitura tomaia	cleansing of the upper	operazione consistente nel pulire con un solvente speciale la tomaia, particolarmente se chiara, che si sia sporcata durante la lavorazione.
punta a becco d'oca	goose-bill cap	punta smussata piana a profilo laterale triangolare.
punta a coda di rondine	wing cap	punta, riportata o finta, raccordata alla mascherina lungo un profilo a doppia curva con una punta al centro, spesso ornata di perforazioni.
punta a scatola	square toe-end	punta di forma approssimativamente quadrata con lati quasi verticali (scarpe sportive).
punta del gambino (vedi aletta del gambino)		parte anteriore del gambino che ricopre il collo del piede.
punta del piede	toe-end	l'estrema parte anteriore del piede.
punta fiore (o puntafiore)	perforated toe cap	punta riportata o finta recante un motivo decorativo perforato.
punta forma	tip of the last	parte anteriore della forma sulla quale viene applicato il puntale duro.
punta golf (vedi punta a coda di rondine)		punta, riportata o finta, raccordata alla mascherina lungo un profilo a doppia curva con una punta al centro, spesso ornata di perforazioni.
punta gondola	gondola toe-end	punta, generalmente piuttosto larga, sollevata alla estremità anteriore.
punta lancia (vedi punta a coda di rondine)		punta, riportata o finta, raccordata alla mascherina lungo un profilo a doppia curva con una punta al centro, spesso ornata di perforazioni.
punta quadrata (vedi punta a scatola)		punta di forma approssimativamente quadrata con lati quasi verticali (scarpe sportive).
punta ricamata	embroidered cap	punta che è stata forellata secondo un disegno estetico.
punta rotonda	round toe-end	la forma più comune della punta, spesso decorata con perforazioni.
punta rovesciata	reversed toe-end	punta cucita alla mascherina, dopo opportuno assottigliamento, fiore contro fiore, e poi rovesciata in avanti e normalmente montata sulla corrispondente parte del fondo.
punta scialle (vedi punta a coda di rondine)		punta, riportata o finta, raccordata alla mascherina lungo un profilo a doppia curva con una punta al centro, spesso ornata di perforazioni.
punta sfilata	pointed toe-cap	punta della scarpa a forma piuttosto acuta.
punta spigolata	ridged toe-cap	punta tipica del mocassino tubolare in cui il raccordo tra la vaschetta e la fascia laterale è a spigolo.
punta tacco	tip of the heel	parte inferiore del tacco sulla quale verrà applicato

		il sopratacco.
punta Wilson (vedi punta a coda di rondine)		punta, riportata o finta, raccordata alla mascherina lungo un profilo a doppia curva con una punta al centro, spesso ornata di perforazioni.
puntale	tip	riporto (in genere dello stesso materiale della tomaia) che ricopre la parte anteriore della mascherina.
puntale di sicurezza	steel safety heel	puntale d'acciaio incorporato in corrispondenza della mascherina tra la tomaia e la fodera (in uso soltanto per le scarpe da lavoro).
puntale duro	hard toe-end	puntale rigido o semirigido posto tra la tomaia e la fodera, modellato sulla forma in fase di montaggio della tomaia.
puntale floscio	soft toe-end	puntale di materiale morbido posto sotto la tomaia dopo essere stato modellato sulla forma in fase di montaggio.
punteggiare la tomaia	to perforate the upper	eseguire una sottile e fitta foratura della tomaia o parte di essa che la rende più leggera e meno impermeabile.
punteruolo	punch	utensile manuale formato da un'asta appuntita e da un manico, utilizzato per praticare dei fori o per tracciare.
puntina	toe-cap	parte anteriore della tomaia che dall'estrema punta della scarpa raggiunge i due terzi della distanza da questa al punto di calzatura.
puntina ad arco	crescent toe-cap	puntale la cui parte posteriore è realizzata con un profilo ad arco.
puntina con fiore (vedi punta fiore)		punta riportata o finta recante un motivo decorativo perforato.
puntina diritta	straight toe-cap	puntina unita al resto della mascherina con una cucitura sostanzialmente rettilinea.
punto	stitch	ciascuno dei passaggi ripetuti del filo, la cui successione costituisce una cucitura.
punto annodato (vedi cucitura a punto annodato)		cucitura a mano usata soprattutto per l'applicazione del guardolo, consistente nel passare due fili alternativamente l'uno sopra e sotto l'altro e nello annodarli tra di loro, ad ogni passaggio tra i due pezzi da cucire.
punto catenella	chain stitch	punto prodotto con un unico filo e consistente in un anello entro il quale il filo viene fatto passare per il punto successivo.
punto da bottoniera	buttonhole stitch	ciascuno dei punti che costituiscono la cucitura di rinforzo del bordo delle asole.
punto dentro e fuori (vedi Blake)		lavorazione effettuata con una macchina, inventata nel 1858 dal tecnico americano Blake e successivamente perfezionata da Gordon McKay, che cuce con filo semplice o doppio contemporaneamente la tomaia, il sottopiede e la suola.
punto di calzatura	fitting point	punto di incontro tra la misura delle dita e la mezzaria della forma.

punto di navetta	lockstitch	punto eseguito da un'apposita macchina, costituito da due fili, ciascuno dei quali attraversa uno dei due pezzi da cucire e parte dello spessore dell'altro, incrociando l'altro filo in corrispondenza del punto in cui ambedue iniziano il percorso di uscita.
punto francese	Paris point / French shoe size	unità di misura della lunghezza della calzatura corrispondente a 35 di cm. Con l'aumentare di ogni punto di lunghezza si ha un aumento di 0,4 cm di larghezza.
punto inglese	English (American) size	unità di misura della lunghezza della calzatura corrispondente a 1/3 di pollice (circa mm 8,46).
punzonare	to stamp	stampare a caldo od a pressione sulla tallonetta il marchio della casa che ha fabbricato o che commercializzerà la calzatura.
punzonatura	stamping	operazione di imprimere il marchio.
punzone	stamp	asta metallica che reca inciso sull'estremità inferiore un marchio, ovvero un contrassegno che viene impresso sulla tallonetta o sul sottopiede.
punzone del pantografo	pricker - point	punzone del pantografo che produce il taglio abbassandosi e sollevandosi in successione rapidissima lungo il profilo voluto attraverso il materiale sottostante, entrando ed uscendo da una guida a bordi taglienti posta al di sotto di questo.
Q		
quartiere (vedi gambino)		ciascuna delle due parti posteriori, sovente in pratica simmetriche, della tomaia che si uniscono alla mascherina in punti diversi a seconda del modello.
R		
raggrinzata (pelle)	shrunk grained (skin)	pelle la cui superficie si è contratta e la cui grana ha assunto un rilievo accentuato a seguito di esposizione ad elevata temperatura od a trattamento chimico od a seguito di determinati metodi di concia.
rapporto tannino non tannino	tannin-non tannin ratio	percentuale in peso del tannino contenuto in un preparato per concia vegetale rispetto alle altre sostanze.
rasare	to shave	spianare il tato carne o rendere uniforme lo spessore di una pelle tagliandone sottili frammenti con un adatto coltello a mano o con una macchina provvista di lame montate su un cilindro rotante.
rasatrice	shearing machine	macchina consistente essenzialmente in un cilindro rotante munito di lame affilate atte a radere completamente, ovvero ridurre ed equalizzare l'altezza del pelo di una pelle.
raso	satin	tessuto morbido di seta od altra fibra naturale a trama fitta, dall'apparenza lucente.
raspa	shoe rasp	attrezzo di metallo utilizzato per asportare, nella lavorazione manuale, le eccedenze di lavorazione dal bordo del tacco o della suola.

reinformare	to relast	mettere di nuovo la forma nella scarpa dalla quale essa era stata provvisoriamente tolta per eseguire determinate lavorazioni, come nel caso delle cuciture Blake.
reparto cucitrici	closing department	reparto in cui vengono effettuate le operazioni di cucitura delle diverse parti delle tomaie, l'applicazione delle fodere e dei bordi, le fresature, ecc.
reparto finissaggio	finish department	reparto dove la calzatura ormai completa viene liberata dai residui di colla, lavata con speciali prodotti, lucidata ed infine passata al reparto imballaggio.
reparto montaggio	lasting department	reparto in cui viene effettuato il montaggio della tomaia sulla forma e viene applicata la suola.
reparto tagliatori	clicking department	reparto nel quale vengono effettuate le operazioni di taglio delle diverse parti componenti le tomaie.
resistenza all'umidità	damp resistance	capacità di un materiale di non venir danneggiato dall'umidità.
resistenza alla rottura	crack resistance	il grado di capacità di una pelle di essere piegata senza produrre screpolature.
restringimento (vedi ritiro)		riduzione di una o più dimensioni subita da un materiale a seguito del verificarsi di determinate condizioni (p. es. temperatura e/o umidità).
rettificare modello	to amend a model	correggere, ove necessario, le parti costituenti il modello in pelle montato sulla forma, provvedendo anche a modificare corrispondentemente il modello in cartone.
rettile	reptile	ciascuno dei membri della classe dei rettili vertebrati eterotermi la cui pelle è rivestita almeno in parte da squame cornee. Sono privi di zampe (serpenti) o con quattro corte zampe (coccodrillo, tartaruga, lucertola). La loro pelle è molto pregiata ed impiegata per calzature e pelletterie.
ribattere	to peen	battere con la penna del martello sui tacchi o sulle lisce per consolidarli prima di passarli alla lucidatura. È un procedimento seguito solo nella lavorazione artigianale.
ribattere la cucitura del guardolo	to ap the welt sewing	spianare col martello il guardolo già cucito, raddrizzandolo e dandogli l'appiombamento lungo l'intero profilo.
ribattere la scalfittura (o l'increna)	to ap the channel	ribattere con il martello od a macchina la scalfittura (increna), dopo aver effettuato le relative cuciture.
ribattere le boette	to pound the seats	dopo il montaggio, far assumere alle boette, battendovi col martello, la forma corrispondente ai tacchi che vi saranno applicati.
ribattere le punte	to pound the toes-ends	far assumere alle punte delle tomaie montate sulla forma, battendovi con un martello, la corretta linea eliminando le eventuali imperfezioni.
ribattino	rivet	chiodo con una testa ad un capo ed una punta al capo opposto che viene appiattita con un martello

		o schiacciandosi contro una parete sufficientemente consistente dopo essere passata attraverso i pezzi da inchiodare tra di loro. Nella versione in due pezzi, (maschio e femmina) viene usato nelle calzature prevalentemente a scopo ornamentale sulle tomaie.
ricavare la camicia	to obtain the standard	elaborare, secondo un determinato metodo, la sagoma ottenuta col rivestimento della forma in modo da renderla praticamente piana ed utilizzabile per il ricavo del modello esecutivo.
riconciare	to retan	sottoporre un cuoio già conciato ad un ulteriore processo di concia dello stesso tipo o di tipo diverso dal primo, modificando così in modo più o meno profondo le caratteristiche del prodotto.
ricoprire i tacchi	to cover the heels	rivestire la superficie esterna dei tacchi di calzature da donna (solitamente ad esclusione della gola) con pelle od altro materiale.
rielaborare un modello	to revise a model	modificare un modello già realizzato.
riempimento	bottom filling	operazione consistente nell'egualizzare mediante l'apporto di materiale adatto in foglio o in pasta, la parte anteriore del sottopiede prima dell'applicazione della suola.
riempire	to fill the bottom	Eseguire l'operazione di riempimento.
rifilare la suola	to rough round the sole	ritagliare a macchina o a mano il contorno della suola già applicata in base al contorno della calzatura rivestente la relativa forma.
rifilare le fodere	to cut away the lining surplus	asportare a mano od a macchina l'abbondanza delle fodere cucite alla tomaia.
rifilare le tomaie	to trim the uppers	togliere, dopo la cucitura a macchina della tomaia sulla fodera, l'abbondanza con delle forbici o con una apposita macchina.
rifilare nettamente	to close-trimm	rimuovere da una pelle tutte le parti inutilizzabili.
rifilatura soles	rough rounding	operazione consistente nel ritagliare con il trincetto il contorno di una suola già montata.
rifinire	to clean and dress the shoes	effettuare le ultime operazioni dopo la sformatura e prima dell'imballaggio, quali ripulitura, stiratura, applicazione delle mezze tallonette con il marchio ecc.
rifinitura	cleaning and dressing	L'insieme delle ultime operazioni dopo la sformatura e prima dell'imballaggio.
riformare la scarpa	to re-last the shoe	modificare la forma di una scarpa finita introducendovi una forma leggermente maggiorata soprattutto nel senso della larghezza.
rilievo ornamentale	piped seam	decorazione ottenuta effettuando due cuciture parallele lungo un cordoncino preventivamente incollato sulla fodera di una parte della tomaia e poi ricoperto dalla tomaia stessa.
rinforzo	reinforcement	pezzo di pelle o di altro materiale che viene applicato generalmente tra la fodera e la tomaia nei punti in cui questa è maggiormente soggetta ad usura.

rinforzo con guttaperca	gutta reinforcement of uppers	applicazione sotto la tomaia di uno strato di guttaperca per: 1) diminuire la prestanza o l'elasticità della pelle. 2) rinforzare la pelle di rettile perché la prestanza venga ridotta o distribuita uniformemente su tutta la superficie.
rinforzo della giuntura gambetti	quarter crescent stay	striscia di pelle od altro materiale cucita fiore contro fiore, sul bordo superiore del gambetto che viene poi rovesciato all' interno ed incollato ed infine cucito con la cucitura giro gambetto.
rinforzo giro scollato	court shoe crescent reinforcement	rinforzo applicato tra la fodera e la pelle nella parte posteriore della mascherina di una décolleté.
rinforzo tomaia	Upper stay	pezzo di pelle od altro materiale opportunamente applicato alla tomaia, allo scopo di proteggere determinate parti della stessa durante la lavorazione e/o durante l'uso della calzatura.
rinverdimento	soaking	operazione consistente nel trattare le pelli, con acqua addizionata di disinfettanti, allo scopo di pulirle, liberarle dai sali ed altro materiale solubile e di reidratarle ed ammorbidirle.
riparare	to repair	1) correggere in corso di lavorazione od a lavorazione terminata un difetto od un lieve danno subito dalla tomaia o dalla suola. 2) sostituire o restaurare parti di una calzatura usata per rimetterla nuovamente in efficienza.
riparazione	repairing / mending	azione di riparare (senso 1 e 2)
ripiegare	to fold	piegare su esso stesso, dopo averlo spalmato di mastice, il bordo di una parte della tomaia, generalmente dopo averlo scarnito.
ripiegatura	folding	operazione consistente nel ripiegare su esso stesso il bordo di una parte della tomaia dopo averlo scarnito e spalmato di mastice.
riporto	patched piece	pezzo applicato sulla tomaia a scopo decorativo.
riporto occhielli	eyelet tab	pezzo riportato sull'ala del gambino sul quale sono ricavate le forature per l'allacciatura (p. es. a mezzo di stringa).
riporto sottostante	underlay	pezzo di tomaia inserita tra due parti della mascherina o del gambino.
risuolare	to resole	sostituire una suola consumata con una nuova.
risuolatura	resoling	operazione consistente nell'applicare una nuova suola in sostituzione di una suola consumata.
ritagli (pl.)	clippings (pl.)	parti di un taglio di pelle rimanenti dopo la fustellatura od il taglio degli elementi della tomaia.
ritiro	shrinkage	riduzione di una o più dimensioni subita da un materiale a seguito del verificarsi di determinate condizioni (p. es. temperatura e/o umidità).
rivestimento	covering	materiale (pelle, materia plastica od altro) applicato attorno alla superficie laterale dei tacchi ecc.

rivestire	to cover	applicare un materiale (pelle, materia plastica, ecc.) attorno alla superficie laterale dei tacchi ecc.
rivetto (vedi ribattino)		chiodo con una testa ad un capo ed una punta al capo opposto che viene appiattita con un martello o schiacciandosi contro una parete sufficientemente consistente dopo essere passata attraverso i pezzi da inchiodare tra di loro. Nella versione in due pezzi, (maschio e femmina) viene usato nelle calzature prevalentemente a scopo ornamentale sulle tomaie.
rotazione	spring	spostamento angolare attorno ad un punto determinato dalla tecnica modellistica fatto subire alla camicia ricavata dalla forma per dare ai pezzi i contorni atti ad essere elaborati per la costruzione del modello esecutivo.
rotella	welt wheel	utensile manuale o meccanico per imprimere decorazioni sulla lissa, la boetta, la suola, il tacco od il guardolo.
rotellare	to wheel	imprimere sul guardolo con la rotella delle decorazioni perpendicolari rispetto alla tomaia.
rovesciata (pelle) (vedi camoscio)		pelle intera il cui fiore è generalmente alterato, che viene smerigliata con un abrasivo dalla parte del carnaccio il quale costituirà il lato esterno del prodotto finito.
rovescio della pelle	flesh side	lato interno della pelle, (quello che aderiva al corpo dell'animale).
ruga	wrinkle	traccia rimasta sulla pelle conciata delle rughe naturali esistenti nella zona del collo dell'animale.
ruotare la camicia	to rotate the standard	eseguire l'operazione di rotazione o barchettatura della camicia.
S		
sabot	clog	1) calzatura totalmente in legno scavato. 2) calzatura consistente in una suola di legno ed una tomaia inchiodata sul bordo esterno di questa.
sacchetto (vedi California)		lavorazione in cui la tomaia, cucita ad un sottopiede morbido, forma con questo una specie di sacco, nel quale viene infilata la forma. Una fascia, cucita attorno al profilo del sottopiede, viene successivamente rovesciata in basso e copre una suola a zeppa.
sagoma (vedi profilo)		contorno apparente di una forma, di una calzatura o di parti determinate di queste.
saladero	saladero	grosso stabilimento in Sud America in cui vengono prodotti carne salata ed estratti di carne da bestiame macellato in estate. Anche la pelle di tali animali, che viene salata fresca sul lato carne e lasciata asciugare naturalmente.
salamoia	brine	soluzione satura di cloruro di sodio usata per trattare le pelli e conservarle prima della concia.
salatura	salting	trattamento secondo vari procedimenti, essenzialmente consistente nel far assorbire alle

		pelli, a scopo di conservazione, una certa quantità di cloruro di sodio.
salpa	salpa	cuoio rigenerato ottenuto utilizzando gli scarti di conceria soprattutto di pelli di vitello che vengono lavorati a fondo, polverizzati, ridotti in pasta spessa, mediante l'aggiunta di vari acidi e/o prodotti alcalini ed infine laminati e fatti asciugare. Data la possibilità di ottenere prodotti di diversa flessibilità e di qualsiasi spessore, oltre che per soles, la salpa può essere usata anche per sottopiedi, guardoli e perfino tomaie.
salvapunta	steel tip	rinforzo metallico applicato sulla parte anteriore della suola per aumentarne la resistenza all'usura.
salvatacco	heel tip	rinforzo di metallo, gomma o plastica fissato in un alloggiamento appositamente creato nella parte esterna posteriore del tacco, maggiormente soggetta ad usura.
sandaletto	light sandal	calzatura estiva leggera con tomaia perforata, senza fodera, cucita direttamente sulla suola (cucitura ideal) e chiusa con una fibbia.
sandalo	sandal	calzatura estiva aperta composta di una suola flessibile e cinturini o lacci che avvolgono la parte superiore del piede.
sandalo piede nudo	two-band sandal	sandalo composto di una suola e due soli listini, uno anteriore per tenere la pianta del piede ed uno posteriore per tenere il calcagno.
sano	sound	termine usato per indicare una pelle non danneggiata.
sans-lisse (vedi famice)		parte della scarpa corrispondente alla cava della forma. Riferito alla suola, la parte corrispondente della lissa che solitamente viene assottigliata.
satinare	to hot-plate / to glaze	premere con una lastra di acciaio levigata ad alta temperatura la superficie di una pelle già conciata e rifinita per darle un aspetto lucido.
sbavare	to trim	eliminare manualmente od a macchina per mezzo di una fresa o di un altro adatto attrezzo le asperità lasciate dal taglio di parti di tomaia o di fondo.
sboccante (calzatura)	gaping shoe	calzatura in cui bordi superiori della tomaia aderiscono in modo imperfetto ed instabile al piede.
scaglia	scale	ciascuna delle numerose escrescenze cornee o comunque rigide e dure che coprono tutta o parte della pelle dei pesci, di vari rettili e di alcuni mammiferi.
scarnitura	skiving	assottigliamento, operato con uno speciale coltello largo da calzolaio o con una lama rotante, del margine di una pelle od altro materiale.
scarpa	shoe	calzatura con tomaia completa e bassa, comenque non oltre i malleoli.
scarpa a suola di	espadrille	scarpa leggera di tela con suola di corda

corda		intrecciata.
scarpa alta	high shoe	scarpa il cui gambino supera la caviglia.
scarpa bassa	low shoe	scarpa il cui gambino non supera la caviglia.
scarpa calza o scarpacalza	soled sock	calzatura da casa costituita da una suola di crosta o di bassana e da una tomaia in lana grossa lavorata a calza.
scarpa con allacciatura	laced shoe	calzatura la cui chiusura sul piede è assicurata da una stringa.
scarpa con elastico	shoe with elastic	scarpa alta o bassa, la cui chiusura sul piede è assicurata da uno o più elastici che in qualche caso, essendo applicati all'esterno svolgono anche una funzione estetica.
scarpa da balletto	ballet shoe	scarpa leggera, addata alla danza classica, con tomaia in tessuto, aderente al piede e punta rinforzata.
scarpa da calcio	football boot	calzatura con suola munita di tacchetti ordinatamente disposti sotto la suola, usata dai calciatori.
scarpa da casa	house shoe	calzatura senza allacciatura, generalmente senza gambino, con sottopiede in materiale morbido, facilmente calzabile.
scarpa da cerimonia	ceremonial shoe	scarpa realizzata in pellame con suola leggera, spesso di vernice e, se da donna, con tacco piuttosto alto (circa 6-9 cm).
scarpa da città	street shoe (vedi town shoe)	qualsiasi tipo di scarpa elegante con suola sottile, non di modello sportivo.
scarpa di sicurezza	safety boot	scarpa prevalentemente usata nelle miniere o per lavori pesanti, munita di punta dura in metallo e suola protettiva difficilmente perforabile.
scarpa intrecciata	interlaced shoe	calzatura la cui tomaia è costituita totalmente o parzialmente da strisce di cuoio od altro materiale tra loro variamente intrecciate.
scarpa pantofola	loafer	scarpa da uomo leggera senza allacciatura con una piccola linguetta ed un traversino come rinforzo dell'entrata.
scarpa sportiva	sports shoe	scarpa appartenente ad una vastissima gamma di modelli accomunati da alcune caratteristiche quali la suola spessa, le cuciture vistose ecc.
scarpa stivale alla coscia	thigh boot	scarpa con gambale oltre il ginocchio, la cui parte superiore, in qualche caso, può venir rovesciata verso l'esterno.
scarpa stretta	narrow shoe	scarpa in cui il rapporto tra larghezza e lunghezza è inferiore a quello richiesto dal piede che lo deve calzare.
scarpetta (vedi scollata)		décolleté classica generalmente da donna, di linea semplice che avvolge le parti laterali del piede e la punta solo fino all'attaccatura delle dita.
scarpe da basket	basket ball shoes	calzature a tomaia alta di tela robusta o rinforzata e suola molto flessibile.
scarponcino	rubber-soled boot	scarpa tipo polacchino realizzata in pellame grasso

		con suola crêpe o gomma sintetica.
scarpone	heavy-duty boot	scarpa con gambetto alto, tomaia in cuoio grasso e suola molto spessa, eventualmente carro armato.
scarpone da sci	ski-shoe	scarpa pesante, alta oltre la caviglia, particolarmente rigida nella parte inferiore che porta gli attacchi per gli sci, attualmente tutta in materiale sintetico, fortemente imbottita.
scarti	wastes	parti di una pelle rimanenti dopo la fustellatura od il taglio degli elementi della tomaia e non utilizzabili per ricavare altri pezzi.
schiazza	side	ciascuna delle due metà di una pelle di bovino adulto, compresi il collo e la spalla, tagliata lungo la linea corrispondente alla spina dorsale, utilizzata per le diverse parti del fondo della calzatura.
scollata	court shoe	décolleté classica generalmente da donna, di linea semplice che avvolge le parti laterali del piede e la punta solo fino all'attaccatura delle dita.
scollatura	décolletage	apertura di una calzatura sul collo del piede. Il modello di scarpa più scollato è la scarpetta o décolleté.
screpolarsi	to crack-off	coprirsi di piccole fessure superficiali: di una pelle quando questa viene piegata ovvero dopo un uso prolungato.
screpolatura della pelle	grains cracking	formazione di piccole fenditure alla superficie della pelle a seguito di trazione, piegatura od usura.
scuoiare	to flay	asportare la pelle di un animale morto.
segnare	to mark	disegnare sulla pelle, con l'aiuto di una dima ottenuta dal pantografo, i punti o le linee lungo cui dovranno essere effettuate le cuciture.
sellatura	pre-forming	operazione effettuata con una macchina apposita, consistente nel dare ad una tomaia o ad un gambale la curvatura come richiesta dal modello e dalla forma del piede e della gamba.
semenza	tack	chiodino sottile ed appuntito, utilizzato per inchiodare suola, tomaia e sottopiede, la cui punta si schiaccia contro la ferratura della forma costituendo da quel lato una ribattitura di tenuta.
serie modelli	sizes set	serie completa di tutti i numeri di un determinato modello tagliati su cartoncino dal pantografo.
sfibrato	frayed	di cuoio od altro tessuto fibroso in cui le fibre abbiano in qualche misura perso la coesione reciproca.
sfoderato	unlined	di calzatura prettamente estiva, spesso con tomaia perforata od intrecciata, priva di fodera.
sformare	to set the edges	lisciare, impermeabilizzare e lucidare a macchina od a mano, per mezzo di una spazzola e con l'uso di cere o prodotti simili, le lisce, i tacchi e le soles.
sfridi (vedi scarti)		parti di una pelle rimanenti dopo la fustellatura od il taglio degli elementi della tomaia e non utilizzabili per ricavare altri pezzi.
sfuggente (linea)	flowing (line)	linea caratterizzata da curve poco accentuate.

		Tacco dalla linea sfuggente: tacco il cui profilo posteriore rientra rispetto all'appiombamento della sua base.
sgabello di prova	fitting stool	supporto normalmente posto nei negozi di calzature davanti ad ogni sedia, il cui piano è ad appropriata altezza ed ha una opportuna inclinazione per consentire una comoda prova della calzatura al piede.
sgrossare	to shape roughly	abbozzare con seghe, fresatrici ecc, forme o tacchi di legno o materiale plastico che verranno successivamente rifiniti.
sgrossatrice per abbozzi in plastica	roughing machine for plastic blocks	macchina che riduce automaticamente gli abbozzi di forma in plastica in base ad un dato modello di forma, ricavandone anche le misure volute compatibilmente con le dimensioni degli abbozzi stessi.
smerigliare	to sandpaper	asportare mediante un abrasivo uno strato più o meno superficiale di materiale ottenendo un risultato uniforme. La smerigliatura può anche avere lo scopo di preparare una superficie a ricevere più efficacemente uno strato di collante.
smussare (per lavorazione Ideal)	to bevel the edge of the last	asportare lo spigolo dal profilo inferiore della forma, in corrispondenza della zona di cucitura della suola, così da assicurare un parziale o totale assorbimento dello spessore costituito dalla cucitura a sandalo (Ideal).
smussatura (vedi scarnitura)		assottigliamento, operato con uno speciale coltello largo da calzolaio o con una lama rotante, del margine di una pelle od altro materiale.
soffiatura	blowing	difetto di una pelle, generalmente causato da una concia mal riuscita o a causa di cattiva conservazione prima della concia, consistente nel parziale staccarsi di qualche elemento costituente il fiore.
soffietto	bellows tongue	linguetta che unisce i due gambini sul collo del piede ripiegandosi su se stessa con il chiudersi della scarpa rendendo così la scarpa più impermeabile pur consentendo una facile entrata del piede.
softy leather	softy leather	qualsiasi tipo di pelle per tomaie purché morbida e flessibile.
sol (vedi California)		lavorazione in cui la tomaia, cucita ad un sottopiede morbido, forma con questo una specie di sacco, nel quale viene infilata la forma. Una fascia, cucita attorno al profilo del sottopiede, viene successivamente rovesciata in basso e copre una suola a zeppa.
solidità all'acqua	water fastness	capacità di un cuoio o di una pelle tinta di conservare il colore anche dopo un più o meno lungo contatto con materiali imbevuti d'acqua.
soprascarpa	galosh / golosh	scarpa impermeabile che viene calzata sopra la

		normale scarpa per proteggere questa ed il piede dall'umidità e dall'acqua.
soprattacco	top-piece	strato di cuoio o di altro materiale costituente la parte del tacco che viene a contatto col suolo.
sottanella (vedi girello)		pezzo a forma di ferro di cavallo inserito tra la corona e la base del tacco che serve da raccordo tra le due superfici contrapposte.
sottocchiello	buttonhole facing	rinforzo consistente in un rivestimento applicato sotto quella parte della tomaia in cui siano stati ricavati degli occhielli.
sottopiede	insole	la parte superiore del fondo sulla quale appoggia direttamente il piede od il sottopiede interno.
sottopiede imbottito	cushion insole	sottopiede provvisto allo interno di un'imbottitura di materiale morbido.
sottopiede interno	long sock	sottopiede di materiale sottile che viene in qualche caso incollato sopra il sottopiede vero e proprio per ragioni estetiche e pratiche.
sottopunta	toe-cap underlay	pezzo di pelle del medesimo colore e qualità della punta, posto sotto questa nel caso in cui essa sia perforata, per impedire che dai fori esca la colla quando la punta sarà incollata sopra la punta dura.
sottosuola	undersole	parte del fondo chiamata talvolta anche intersuola compresa tra suola e guardolo che serve ad inspessire il fondo, particolarmente nel caso di calzature invernali.
sottotacco	heel layer	ciascuno degli strati di cuoio od altro materiale che, con la corona o il girello ed il sopratacco, costituiscono il tacco.
sovrapposizione	overlapping	unione di due pezzi di pelle, cuoio od altro materiale ottenuta disponendo i rispettivi margini l'uno sopra l'altro e cucendo od incollando gli stessi tra di loro.
spaccare la pelle	to split a hide	fendere una pelle intera di sufficiente spessore, in due strati. Quello superiore, il cui lato esterno è chiamato fiore, viene utilizzato per le tomaie delle calzature più fini, mentre l'altro, la crosta, è impiegato soprattutto per le calzature sportive, per l'abbigliamento e per fodere.
spago	cobbler's thread	filato di canapa di volta in volta preparato dal calzolaio artigiano, terminante a ciascun capo con setole di cinghiale che ne facilitano l'introduzione nei fori preventivamente praticati nel cuoio con la lesina.
spalla	shoulder	parte della pelle compresa tra il groppone ed il collo, dalla quale si ricavano prevalentemente i gambini, le coperture dei tacchi, i rinforzi, le linguette, ecc.
spazzola per cardare	roughing wheel	disco a superficie abrasiva appartenente ad un banco di finissaggio, utilizzato per l'operazione di cardatura.
sperone	outside counter	zona posteriore del gambetto e riporto vero o finto

		ad esso relativo.
spianare la scalfittura (vedi ribattere la scalfittura)		ribattere con il martello od a macchina la scalfittura (increna), dopo aver effettuato le relative cuciture.
spianare le giunture	to rub the searns	battere a macchina o con un apposito martello per orlatrice, munito di due teste a sagoma speciale (di cui una per l'eventuale preparazione e l'altra per la battitura) le cuciture che presentassero difformità di spessore.
spianare le soles	to level the soles	1) egualizzare, con una macchina munita di apposita lama, la superficie interiore delle soles prima che esse vengono applicate alla calzatura. 2) egualizzare, a mano o con una macchina munita di uno speciale rullo, particolarmente nella lavorazione Blake, le soles già montate.
spigolo della forma	edge of the last	profilo formato, per esempio, dall'incontro tra la superficie laterale della forma e la vaschetta.
spranghetta (vedi barretta)		breve cucitura di rinforzo sulla parte anteriore dell'aletta del gambino, appena sopra la cucitura che unisce questo alla mascherina, corrispondente al punto di maggior sforzo.
squama (vedi scaglia)		ciascuna delle numerose escrescenze cornee o comunque rigide e dure che coprono tutta o parte della pelle dei pesci, di vari rettili e di alcuni mammiferi.
stabile all'ebollizione	stable to boiling	di cuoio che sia stato conciato in modo da non subire un ritiro eccedente un valore minimo, dopo un ebollizione di una durata determinata.
stabilizzazione termica	moist-heat setting	operazione consistente nel sottoporre una tomaia montata sulla forma per un breve periodo di tempo, all'azione di una corrente umida ad alta temperatura allo scopo di stabilizzarla ed evitare che possa essere facilmente deformata.
stagionare	to age	immagazzinare le pelli in luogo adatto per un certo periodo prima che esse vengano impiegate affinché la concia vi si fissi maggiormente.
stampare le soles	to mould the soles	produrre soles di gomma o di materiale sintetico mediante stampaggio a caldo.
stampare una pelle	to emboss a hide	imprimere su una pelle per mezzo di uno stampo a caldo un disegno ornamentale od una grana simulante un altro tipo di pelle.
stampo	mould	corpo cavo nel quale viene lasciato colare o, più spesso, viene iniettato un materiale plastico fuso sintetico (soprattutto polietilene o polistirolo) o naturale (gomma) che, raffreddandosi, solidifica assumendo la forma della cavità. Il procedimento è usato soprattutto per la produzione ed il montaggio diretto di soles.
starolare	to dewarble	liberare un animale dalle larve di ipodermi.
stilista (vedi modellista stilista)		creatore di modelli basati o meno sui modelli classici esistenti.

stirare	to iron	eliminare le pieghe dalla tomaia di una calzatura finita per mezzo di un apposito ferro caldo.
stivale	boot	calzatura provvista di un gambale che generalmente raggiunge o supera il ginocchio.
stivaletto	half boot	stivale l'altezza del cui gambale, supera la caviglia ma non raggiunge la metà del polpaccio.
stivalone	thigh boot	stivale il cui gambale supera l'altezza del ginocchio.
stringa	shoe lace	cordoncino generalmente munito di punte metalliche per la chiusura della scarpa, che passa attraverso degli occhielli o dei gancini predisposti sulla parte anteriore del gambino.
stuccare il fiore (vedi chiudere il fiore)		provvedere mediante l'applicazione di emulsioni od altre sostanze adatte, alla chiusura dei pori di una pelle prima della rifinitura.
suola	sole	parte anteriore del fondo della calzatura, particolarmente resistente, la cui superficie inferiore, durante la marcia viene parzialmente o totalmente a contatto col suolo.
suola a cassetta	box sole	fondo con i bordi rialzati in cui viene inserita la tomaia, anche "fondo a cassetta".
Suola carrarmato	heavy-duty sole	fondo di stivali militari
suola di corda	rope sole	suola ottenuta intrecciando variamente od avvolgendo in piano della corda: viene applicata a tomaia in pelle, plastica o tessuto.
suola sbordata	extended sole	suola il cui profilo sporge di una misura costante dalla sagoma della tomaia montata.
suoletta	insole lining	rivestimento in pelle sottile od altro materiale incollato sul sottopiede allo scopo di nascondere possibili imperfezioni o scabrosità del sottopiede stesso.
suolificio	soles factory	fabbrica di soles.
supporto per piede piatto	arch support	piastra metallica sagomata amovibile applicata sul sottopiede per correggere un arco plantare insufficientemente concavo.
sviluppare serie	to develop a series	ricavare per mezzo del pantografo tutti o alcuni numeri della serie riferita ad un determinato modello.
sviluppatrice copiatrice di zoccoli	clog copying and size developing machine	macchina che sulla base di un prototipo copia la suola di legno di uno zoccolo in tutte le misure volute dalla serie. È generalmente dotata di un caricatore che assicura una produzione continua.
T		
tacca	notch	Taglietto a forma di V prodotto sul bordo del lato interno (o, raramente, del lato esterno) di ciascun elemento di una coppia di componenti, in modo che il lato esterno di un componente della coppia non venga confuso col lato interno dell'altro elemento. Una tacca può anche marcare parti che devono essere accoppiate.
tacchetto	stud	ciascuno dei dischetti di cuoio applicati sotto le

		sole delle scarpe da football per aumentare la presa sul terreno. I tacchetti delle scarpe da rugby hanno forma rettangolare e sono disposti trasversalmente.
tacco	heel	rialzo posto sotto la parte posteriore della calzatura allo scopo di dare a questa un assetto determinato.
tacco a campana	flared heel	tacco la cui superficie inferiore è maggiore di quella superiore.
tacco a coda (Luigi XV)	Louis heel	tacco alto, inclinato in avanti, dalla gola molto incavata e ricoperta da un prolungamento della suola (coda).
tacco a cono	cone-shaped heel	tacco alto a forma di cono rovesciato con inclinazione più accentuata nella parte posteriore.
tacco Luigi XV (vedi tacco a coda)		tacco alto, inclinato in avanti, dalla gola molto incavata e ricoperta da un prolungamento della suola (coda).
tacco a rocchetto	reel heel	tacco alto dalle superfici laterali concave, svasato in basso.
tacco a scivolo (vedi tacco a zeppa)		tacco la cui parte anteriore è raccordata in modo continuo o quasi continuo alla suola.
tacco a spillo	spike heel / stiletto heel	tacco tipo Luigi XV; affilato verso il basso e terminante con una superficie di appoggio molto piccolo.
tacco a strati	built heel	tacco a strati di cuoio o con rivestimento simulante tali strati, con gola solitamente molto incavata.
tacco a zeppa	wedge heel	tacco la cui parte anteriore è raccordata in modo continuo o quasi continuo alla suola.
tacco alto	high heel	tacco di grande spessore le cui superfici inferiore e superiore sono inclinate l'una rispetto all'altra di un angolo dipendente dalla altezza del tacco stesso e corrispondente all'inclinazione della boetta rispetto al piano d'appoggio. Sebbene l'introduzione dei tacchi alti venga comunemente attribuita a Luigi XVI, esistono evidenze storiche che calzature con tacchi alti erano già in uso alla fine del secolo XVI.
tacco basso	flat heel / low heel	tacco di piccolo spessore, dalle superfici superiore ed inferiore parallele.
tacco classico (vedi tacco a strati)		tacco a strati di cuoio o con rivestimento simulante tali strati, con gola solitamente molto incavata.
tacco chiuso	close-edge heel	tacco il cui contorno non sporge oltre la proiezione della boetta.
tacco cubano	Cuban heel	tacco alto di cuoio o rivestito in cuoio, di forma quasi semicilindrica.
tacco di gomma	rubber heel	tacco in cui lo strato a contatto col terreno è realizzato in gomma.
tacco italiano	italian heel	tacco alto, chiuso e fortemente arrotondato su tutti i lati.
tacco piatto	flat heel	tacco di piccolo spessore, formato da un solo foglio di cuoio od i altro materiale direttamente fissato alla boetta.

tacco rivestito	covered heel	tacco di qualsiasi materiale, rivestito in pelle.
tacco sbordato	extended-seat heel	tacco il cui contorno sporge oltre la proiezione della boetta.
tacco svasato (vedi tacco a campana)		tacco la cui superficie inferiore è maggiore di quella superiore.
tagliare l'avantaccio	to waist the heel	rimuovere in una calzatura Louis XV la parte di prolungamento della suola applicata alla gola del tacco che risulta emergere dal profilo della stessa, ovvero in altre calzature, rimuovere le parti dei diversi strati del tacco emergenti, nella gola dello stesso, dal profilo voluto.
tagliare la tomaia	to cut out the upper	ritagliare da una pelle le diverse parti componenti la tomaia, seguendo il profilo esterno dei singoli pezzi della tomaia del modello.
taglierina	press knife	attrezzo con profilo verticale tagliente, sagomato secondo un disegno voluto usato per tagliare da uno o più fogli sovrapposti di materiale (p. es. cuoio, pelle) pezzi di forma corrispondente.
taglietto	serration	ciascuna delle più o meno numerose intaccature effettuate sui bordi di un pezzo che debba essere applicato sopra o sotto un altro seguendo una curva.
taglietto per incastro	indent cut	taglio effettuato su una tomaia o su una suola per inserirvi e successivamente cucirvi od incollarvi un pezzo decorativo o funzionale.
taglio vivo	sharp cut	profilo di un pezzo come risulta dal taglio col trincetto o con altro attrezzo dopo le suole operazioni di coloritura e bruciatura.
tallone	heel	parte della scarpa corrispondente alla omonima parte del piede.
tallonetta	heel seat lining	rinforzo della fodera sulla parte posteriore del gambino corrispondente al tallone.
tallonetta lunga interna	half-length sock	tallonetta che ricopre, oltre il tallone, anche il fionso.
tampone	padding board	cuscinetto o pannello rivestito di tessuto felpato con cui vengono applicate al cuoio le varie soluzioni con le quali esso viene trattato.
tannino	tannin	composto solido di carbonio, idrogeno ed ossigeno, di colore giallastro, ricavato dalla scorza di alcune piante (soprattutto dalla quercia) ed usato per la concia vegetale.
tarolato	Warble hole	foro prodotto nella pelle dell'animale dalla larva dell'ipoderma.
tarolo (vedi ipoderma)		insetto degli estridi, le cui larve si sviluppano nella pelle dei bovini raggiungendone gli strati più profondi, soprattutto nel dorso, nei lombi e nel groppone, lasciandovi dopo la guarigione dalle affezioni cutanee prodotte, cicatrici assai evidenti.
tarso	tarsus	parte dello scheletro del piede compresa tra il metatarso e le ossa della gamba.
tendiscarpe	filler / exhibition	apparecchio provvisto di una molla che - inserito in

	last	una calzatura - ne mantiene la forma corretta.
termoadesivo (vedi collante termoplastico)		adesivo sintetico, solido a temperatura ambiente, che viene portato allo stato pastoso e quindi applicato elevando opportunamente la temperatura.
tessuto	fabric	sistema di fibre naturali od artificiali o fili, intrecciati secondo uno schema prestabilito in modo da costituire una superficie piuttosto sottile e resistente più o meno compatta.
timbrare le tomaie	to mark the uppers	imprimere a mano o con una timbratrice sulla fodera della tomaia, solitamente del gambetto, segni di riferimento atti ad identificare perfettamente la calzatura.
timbro	stamp, brand mark	marchio della fabbrica impresso a caldo od a pressione, in genere sulla tallonetta.
tingere	to dye	impregnare più o meno profondamente un materiale (per esempio cuoio o pelle) di una sostanza capace di dargli stabilmente il colore desiderato.
tinto	stained	riferito alla suola che viene ripassata con un pennone, per togliere le imperfezioni.
tintura a spazzola	brush dyeing	l'applicazione di una tintura, per es. su una pelliccia, per mezzo di una spazzola.
tintura a spruzzo	spray dyeing	tintura effettuata cospargendo il materiale da tingere con soluzione colorante per mezzo di uno spruzzatore.
tirante	loop	striscia di cuoio od altro materiale, cucito all'interno di uno stivale, in modo da formare un anello che emerge dalla parte centrale del contrafforte. Facilita l'introduzione del piede nello stivale.
tirapiedi	foot-puller	cinghia di cuoio chiusa ad anello che il calzolaio fa passare sotto il proprio piede e attorno alla gamba, per trattenere una scarpa appoggiata al ginocchio ed alla quale sta lavorando. È chiamato anche pedale.
tirare i fili	to pull the threads through	tirare, al termine di una cucitura della tomaia, il filo proveniente dal rocchetto e che si trova all'interno della tomaia in modo che esso porti con sé anche il filo proveniente dalla spola che si trova invece ancora all'esterno di essa.
tomaia	upper	parte superiore della calzatura, inclusi fodera ed accessori, in opposizione alla suola.
tomaia asimmetrica	asymmetrical upper	tomaia la cui mascherina presenta notevole asimmetria di disegno.
tomaia simmetrica	symmetric upper	tomaia le cui parti interna ed esterna sono in pratica specularmente uguali.
tomaia tipo mocassino	moccasin-like upper	tomaia di aspetto simile a quella di mocassino, ma montata sulla suola come nelle calzature tradizionali.
tornitrice e copiatrice	manifold heel	tornio che, basandosi su un prototipo di tacco,

multipla di tacchi	copying lathe	realizza contemporaneamente due o più tacchi di legno o di plastica identici al prototipo stesso.
TR suola	TR sole (Thermo Rubber)	suola in gomma termoindurente.
traforare	to pierce	praticare dei forellini decorativi attraverso la tomaia e la fodera.
training	training	scarpa sportiva solitamente multicolore con tomaia in pelle o stoffa, allacciatura lunga e soles in gomma vulcanizzata.
trancia	punching machine	macchina per tagliare per mezzo di fustelle.
traversino	saddle	striscia di pelle o di altro materiale (anche metallo snodato) che attraversa la vaschetta del mocassino poco davanti alla linguetta a scopo decorativo e per rinforzo del raccordo tra la linguetta ed il gambino.
travetta (vedi barretta)		breve cucitura di rinforzo sulla parte anteriore dell'aletta del gambino, appena sopra la cucitura che unisce questo alla mascherina, corrispondente al punto di maggior sforzo.
treppiede	fripod	base di appoggio metallica per le scarpe da riparare, comportante tre supporti, di cui uno per i tacchi e due, di misura diversa, per le soles.
triangolo	Trainguiar	lima a sezione triangolare, appuntita, per l'affilatura della lama del trincetto.
trincetto	Cobbler's knife / shoeknife	attrezzo consistente in una impugnatura piatta, nella quale è inserita una lama d'acciaio e che viene impiegato per tagliare i modelli e le tomaie in pelle.
tronchesino	cutting pliers (pl.)	pinza provvista altresì di una parte tagliente in zone corrispondente delle due ganasce che consente di tagliare le teste dei chiodi quando ciò sia richiesto da motivi estetici o pratici.
tronchetto	low boot	stivale la cui altezza raggiunge la metà del polpaccio.
tunnel attivatore collante	cement activating tunnel	forno attraverso il quale vengono fatte passare le tomaie montate sulla forma. Il procedimento ha lo scopo di far rinvenire la colla spalmata sul margine inferiore della tomaia sul quale verrà subito dopo applicata la suola.
U		
ugualizzare	to level / to even	asportare con una macchina spaccatrice le eccedenze di spessore dalla parte della crosta.
ugualizzazione	evening out	l'azione di ugualizzare con macchina spaccatrice.
umidificare	to dampen / to humidify	impregnare d'acqua o di vapore od anche di uno speciale appretto, le tomaie per ammorbidirle in fase di montaggio.
umidificatore	mulling equipment	attrezzatura con cui, in diverse fasi di lavorazione, viene ottenuta l'umidificazione delle soles, delle tomaie, ecc. o la loro impregnazione con solventi od altri prodotti.
uosa	gaiter	altro nome per la ghetta. Uosa può indicare più

		specificamente una ghetta anche di cuoio, che copre il collo del piede, parte della gamba, talvolta quasi fino al ginocchio.
V		
valgo (vedi piede valgo)		piede il cui asse maggiore è deviato verso l'esterno.
velluto	velvet	tipo di tessuto che presenta sulla faccia del dritto un fitto pelo (velluto unito o tagliato) o una serie di minuscoli anelli di filo (velluto riccio).
vernice	lacquer	sostanza applicata alla pelle per conferirle un aspetto particolarmente lucido e brillante.
vitello	calf	la pelle di bovino giovane che non supera un peso ed una superficie secondo gli standard vigenti nei diversi paesi.
vitello box	box calf	pelle di vitello conciata al cromo, usata di solito per le tomaie. In Inghilterra viene detta "box calf" solo se è nera, mentre "willow calf" negli altri casi.
vitello box colorato	willow calf	nel Regno Unito, la pelle di vitello conciata al cromo, generalmente tinta in marrone. Se nera, = box calf.
vitello rovesciato	hunting suede	pelle di vitello (ma anche di altri bovini) piuttosto pesante, generalmente di spessore piuttosto elevato (mm 1,8 - 2,5) scamosciata sul lato carne. Usata per tomaie.
vitellone (vedi mezzo vitello)	baby calf	pelle di bovino non adulto prevalentemente usata per la confezione di tomaie. In Italia, il termine italiano si riferisce ad una metà soltanto della pelle le cui dimensioni variano da 20 a 30, massimo 35 piedi quadrati.
Z		
zeppa	wedge	tipo di suola che solleva tutta la scarpa e ne sostituisce il tacco. Può essere realizzata in legno (soprattutto sughero), e rivestita dello stesso materiale che compone il resto della scarpa, oppure essere lasciata "grezze".

Fonte: integrazione dati da interpretazione.eu